

---

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL

ANALYSE COMPARATIVE DES PROPRIÉTÉS LEXICALES DES DIX  
CLASSES DE VERBES EN PAPIAMENTO ET ESPAGNOL

MÉMOIRE PRÉSENTÉ  
COMME EXIGENCE PARTIELLE  
DE LA MAÎTRISE EN LINGUISTIQUE

PAR MARIBEL OLGUIN

NOVEMBRE 2006

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL  
Service des bibliothèques

Avertissement

La diffusion de ce mémoire se fait dans le respect des droits de son auteur, qui a signé le formulaire *Autorisation de reproduire et de diffuser un travail de recherche de cycles supérieurs* (SDU-522 – Rév.01-2006). Cette autorisation stipule que «conformément à l'article 11 du Règlement no 8 des études de cycles supérieurs, [l'auteur] concède à l'Université du Québec à Montréal une licence non exclusive d'utilisation et de publication de la totalité ou d'une partie importante de [son] travail de recherche pour des fins pédagogiques et non commerciales. Plus précisément, [l'auteur] autorise l'Université du Québec à Montréal à reproduire, diffuser, prêter, distribuer ou vendre des copies de [son] travail de recherche à des fins non commerciales sur quelque support que ce soit, y compris l'Internet. Cette licence et cette autorisation n'entraînent pas une renonciation de [la] part [de l'auteur] à [ses] droits moraux ni à [ses] droits de propriété intellectuelle. Sauf entente contraire, [l'auteur] conserve la liberté de diffuser et de commercialiser ou non ce travail dont [il] possède un exemplaire.»

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL

ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS PROPIEDADES LÉXICAS DE DIEZ  
CLASES DE VERBOS EN PAPIAMENTO Y EN ESPAÑOL

TESIS PRESENTADA  
COMO EXIGENCIA PARCIAL  
DE LA MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA

POR

MARIBEL OLGUIN

NOVIEMBRE 2006

## AGRADECIMIENTOS

Realizar un trabajo de investigación requiere de mucho empeño pero sobre todo, del apoyo de las personas que nos rodean quienes de cierta manera creen en la capacidad del investigador para realizar tal empresa. En mi caso, mi directora de tesis, Claire Lefebvre, es la primera persona que merece mi más profundo agradecimiento por toda su paciencia, confianza y apoyo y sobre todo por haberme regalado una parte de su amplio conocimiento en el campo de las lenguas criollas. Mando unas palabras de agradecimiento especiales hasta las bellas tierras de Curazao donde las recibirá Lucille Berry-Hasset, la persona más amable de la isla, afortunada locutora del papiamentu y apoyo expedito e indispensable en mis investigaciones. A Anne Sophie Bally e Isabelle Therrien, gracias por sus palabras de ánimo y por haber puesto sus conocimientos a mi disposición. Finalmente, desde la parte más profunda de mi corazón, agradezco a mi esposo por todo su apoyo y amor de siempre.

## ÍNDICE

LISTA DE ABREVIATURAS.....	V
RESUMEN.....	VI
INTRODUCCIÓN.....	1
CAPÍTULO I	
EL PAPIAMENTO .....	4
1.1 Orígenes del papiamento.....	4
1.2 Situación actual del papiamento.....	5
1.3 Convenciones ortográficas.....	6
1.4 El sistema de TMA del papiamento y el sistema de TMA del español.....	7
CAPÍTULO II	
METODOLOGÍA .....	10
2.1 Justificación de las clases de verbos comparadas .....	10
2.2 Justificación del tipo de comparación para los objetivos de la investigación .....	11
2.3 Fuente de los datos comparados.....	11
CAPÍTULO III	
ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS 10 CLASES DE VERBOS .....	13
3.1 Verbos que describen el estado del cuerpo .....	13
3.2 Verbos del clima .....	14
3.3 Verbos reflexivos.....	17
3.4 Verbos con sujeto expletivo .....	21
3.5 Verbos con sujeto ascendente .....	24
3.5.1 Sujeto ascendente desde la posición de objeto con verbos tipo <i>quedar</i> y <i>faltar</i> .....	24

3.5.2	Sujeto ascendente desde la posición de sujeto de cláusula completiva con verbos de tipo <i>parecer</i> .....	26
3.6	Verbos existenciales.....	28
3.7	Verbos de control.....	30
3.7.1	Verbos de control de dos variables.....	31
3.7.2	Verbos de control de tres variables.....	35
3.8	Verbos ligeros.....	37
3.9	Verbos con doble objeto.....	40
	CONCLUSIÓN.....	50
	REFERENCIAS.....	53

## LISTA DE ABREVIATURAS

1SG	1ª persona del singular
2SG	2ª persona del singular
3PL	3ª persona del plural
3SG	3ª persona del singular
ASP	Indicador aspectual
COMP	Complementador
CONJ	Conjunción
COP	Copulativo
DEF	Artículo definido
ENF	Enfático
F	Femenino
IND	Artículo indefinido
IRR	Irrealizado
M	Masculino
NEG	Negación
PAP	Papiamento
POS	Posesivo
PREP	Preposición
PRES	Indicador de presente
SN	Sintagma nominal
SP	Sintagma preposicional
TMA	Tiempo, Modo y Aspecto

## RÉSUMÉ

Pour la plupart des chercheurs qui ont étudié l'origine des langues créoles, le papiamentu est une langue dont le lexique est formé principalement de l'espagnol, langue à laquelle les papiamentophones ont eu accès pendant tout son processus de formation. Partant de ce fait, le papiamentu a été considéré comme étant une langue créole « non radicale ». Toutefois, il n'existe pas d'étude détaillée qui prenne en considération les propriétés lexicales du papiamentu et de l'espagnol (ni du papiamentu et ses langues du substrat) qui reflète les caractéristiques de leurs structures profondes et qui permette d'établir des paramètres comparatifs entre la langue créole et ses langues contributrices. Alors, peut-on vraiment affirmer que le papiamentu est une langue créole non radicale ? Pour donner une réponse partielle à cette question, nous avons établi les différences et les similarités qui existent dans la structure profonde des prédicats en papiamentu et en espagnol. Pour ce faire, on a décidé de prendre comme point de départ l'étude comparative faite par Lefebvre (1998) entre le créole haïtien (exemple typique d'un créole radical), le français et le fongbe, une langue africaine. Dans cette étude, Lefebvre analyse et compare dix classes de verbes dans les trois langues. Ces mêmes classes de verbes ont été étudiées pour des fins de comparaison entre le papiamentu et l'espagnol. On s'attend à conclure que même si les verbes en papiamentu ont une forme très proche de l'espagnol, les propriétés lexicales de ces verbes ne correspondent généralement pas aux verbes espagnols apparentés. Ce résultat donnera un indice pour se demander si le papiamentu devra continuer à être considéré comme étant une langue créole non radicale.



## RESUMEN

Para muchos de los que han investigado el origen de las lenguas criollas, el papiamento es una lengua cuyo léxico está formado principalmente del español, lengua a la que los hablantes del papiamento han tenido acceso durante todo su proceso de formación. Partiendo de este hecho, el papiamento ha sido clasificado dentro del grupo de las lenguas criollas “no radicales”. Sin embargo, no existe un estudio detallado que compare las propiedades léxicas del papiamento y del español (ni del papiamento y sus lenguas del sustrato) que refleje las características de sus estructuras profundas y permita establecer parámetros de diferencias y similitudes entre la lengua criolla y sus lenguas contribuyentes. Entonces, ¿se puede afirmar realmente que el papiamento es un idioma criollo “no radical”? Para responder en parte a esta pregunta, nos dimos a la tarea de establecer las diferencias y las similitudes que existen en la estructura profunda de los predicados en papiamento y en español. Para esto, decidimos tomar como referencia un estudio comparativo realizado por Lefebvre (1998) entre el criollo haitiano (ejemplo típico de criollo radical), el francés y el fongbe, una lengua africana. En este estudio, Lefebvre analiza y compara diez clases de verbos en los tres idiomas. Estas mismas clases de verbos se tomaron en cuenta para realizar la comparación entre el papiamento y el español. Se espera concluir que aunque los verbos en papiamento tengan una forma parecida a los verbos en español, las propiedades de dichos verbos no provienen generalmente de los verbos españoles correspondientes, lo que dará la pauta para preguntarse si el papiamento deberá en realidad seguir siendo considerado como un idioma criollo no radical.

## INTRODUCCIÓN

Estudios recientes sobre el origen de las propiedades léxicas de las lenguas criollas han demostrado que éstas últimas provienen de dos fuentes: mientras que las propiedades sintácticas y semánticas de las entradas léxicas tienden a provenir de las lenguas del substrato, las representaciones fonológicas de estas entradas léxicas tienden a ser derivadas de secuencias fonéticas de la lengua del superestrato (Lefebvre 1998 y las referencias ahí citadas). Esta situación es el resultado del proceso de relexificación o re-etiquetaje, según el cual a una entrada léxica de la L1 se le asigna otra representación fonológica derivada de una secuencia fonética de una L2. Esta división de propiedades léxicas de las lenguas criollas proviene del hecho que, en las situaciones en las que dichas lenguas se forman, la lengua del superestrato es única y relativamente accesible a los locutores de las lenguas del substrato. Así, en el caso en el que la lengua del superestrato es poco accesible en el momento de la formación del criollo, los locutores de las lenguas del substrato utilizan las propiedades de las entradas léxicas de estas lenguas que ellos asocian a secuencias fonéticas de la lengua del superestrato (Lefebvre y Lumsden 1989). En el caso en el que la lengua del superestrato sea más accesible, la contribución de esta última a las propiedades del léxico del criollo es mayor que en el caso anterior (e.g. Valdman 1980). Por lo tanto, las lenguas criollas formadas en la primera situación reflejan las propiedades de las lenguas del substrato de manera más evidente que las que se formaron en la segunda situación, y son llamadas lenguas criollas “radicales” (Bickerton 1981).

En la literatura, el criollo haitiano se encuentra citado como un ejemplo tipo de criollo radical (e.g. Bickerton 1981). Una comparación detallada de las propiedades léxicas de este criollo con las de sus lenguas fuente (las lenguas de África Occidental como lenguas del substrato y el francés como lengua del superestrato) demuestra que las entradas léxicas del criollo haitiano reflejan la división de las propiedades predichas por el proceso de

relexificación (ver Lefebvre 1998 y las referencias ahí citadas). Sin embargo, en la literatura no se encuentra disponible una comparación de este tipo para una lengua criolla que no está considerado como radical. El objetivo de este trabajo de investigación es el de contribuir llenando una parte de esta laguna.

El papiamento es una lengua criolla que se habla en las islas neerlandesas de Aruba, Bonaire y Curazao. Al igual que el criollo haitiano, las lenguas del substrato del papiamento son lenguas de África Occidental. Sus lenguas contribuyentes del superestrato fueron, cada una a su tiempo, el portugués y el español. Este criollo no está considerado como un criollo radical sino como un criollo que sufrió una influencia mayor de sus lenguas del superestrato que los criollos radicales. El objetivo de esta tesis es el de hacer una comparación sistemática entre las propiedades de diez clases de verbos del papiamento y las de los verbos correspondientes en español. Se demostrará que, si los verbos del papiamento poseen una forma aparente a la de los verbos que les corresponden en español, las propiedades de estos verbos no provienen generalmente de las propiedades de los verbos españoles correspondientes. Las consecuencias de este hecho irrefutable serán discutidas en el último capítulo del presente trabajo de investigación.

Con la finalidad de establecer un parámetro de diferencias entre estas dos lenguas, se realizará un análisis comparativo entre las diferencias y las similitudes lexicales que existen entre diez clases de verbos en las dos lenguas; a saber: los verbos que describen el estado del cuerpo, los verbos del clima, los verbos reflexivos, los verbos con sujeto expletivo, los verbos con sujeto ascendente, los verbos existenciales, los verbos de control, los verbos ligeros, los verbos con sujeto inherente y los verbos con doble objeto.

En el capítulo uno, se hace una descripción del papiamento y sus orígenes. Se exponen brevemente las teorías de la formación de esta lengua criolla y su situación actual en el mundo cubriendo los aspectos geográfico, demográfico, político y social. Se realiza una descripción superficial de la ortografía del papiamento adoptada en el presente estudio y finalmente, para entrar en materia propiamente, se presenta una introducción a las diferencias entre los sistemas de tiempo, modo y aspecto del papiamento y del español con la finalidad

de identificar las diferencias generales que existen entre los sistemas verbales de cada una de las dos lenguas.

En el capítulo dos se aborda el aspecto metodológico de la investigación. Se justifica la elección de las diez clases de verbos estudiadas, las fuentes de información de los datos comparados y la forma en que se presenta la comparación de cada una de las clases de verbos.

El capítulo tres contiene la comparación de las diez clases de verbos en papiamento y en español. Al final de cada sección se presenta una pequeña conclusión que resume los resultados de dicha comparación para concluir el capítulo con la presentación de un cuadro recapitulativo de las diferencias y las similitudes entre los aspectos estudiados de las dos lenguas.

En la conclusión se exhibe un cuadro comparativo entre las propiedades de las mismas clases de verbos en papiamento y en fongbe, una de las lenguas contribuyentes del substrato del papiamento. Proponemos ciertas interrogantes que surgen del hecho que éste último tenga más similitudes con una de sus lenguas del substrato que con la lengua del superestrato.

## CAPÍTULO I

### EL PAPIAMENTO

En el presente capítulo, haremos una descripción de los orígenes del papiamento. Expondremos brevemente las teorías de la formación de esta lengua criolla y trataremos de dar un panorama general de la situación actual del papiamento en el mundo abarcando los aspectos geográfico, demográfico, político y social.

#### 1.1 Orígenes del papiamento

El nacimiento del papiamento es relativamente reciente. Se trata de una nueva lengua criolla formada durante la segunda mitad del siglo XVII. Su nombre deriva de la palabra *papia* que quiere decir ‘hablar’ en papiamento. El nombre mismo de la lengua ha dado origen a controversias importantes con respecto a las lenguas que lo originaron. Para la mayoría de los criollistas, *papia* viene del portugués “papear”, que quiere decir ‘platicar’. Sin embargo, según estudios hechos posteriormente, el verbo *papear* también existía en el español hablado en el siglo XVII. Kouwenberg y Muysken (1995) afirman que no se puede atribuir enteramente al español o al portugués el origen del léxico del papiamento; para ellos, en un principio el origen del papiamento era primordialmente a base léxica portuguesa y fue debido a la influencia tardía de los países vecinos de habla hispana que la forma léxica de este idioma se volvió principalmente española manteniendo rasgos portugueses, neerlandeses y hasta ingleses debido a la influencia mucho más reciente del inglés. De hecho, Maurer (1986) estima que 60 % del léxico del papiamento proviene de las dos lenguas ibéricas mientras que el neerlandés aportó un 30 % de las palabras.

Si bien el léxico del papiamento moderno proviene básicamente del español, las lenguas africanas hicieron también un gran aporte al idioma. Según Parkvall (2000), la contribución de las lenguas africanas al papiamento proviene de las lenguas habladas en la Baja Guinea, es decir, de las lenguas kwas de la costa oeste de África. Según Lefebvre y

Lumsden (1994) y Lefebvre (1998) el proceso de creación de una lengua criolla se explica a través del proceso de relexificación. Según esta teoría, un grupo de individuos que no cuenta con una lengua común se ven en la necesidad de crear un nuevo léxico por relexificación para utilizarlo como lengua franca. Así, los esclavos que llegaron a la región de Curazao durante la segunda mitad del siglo XVII, que hablaban ya diferentes lenguas africanas (*substrato*), al estar expuestos a la lengua del colonizador (*superestrato*), crearon una lengua criolla común que con el paso del tiempo se convirtió en lo que conocemos como lenguas criollas. Este proceso cognitivo consiste básicamente en asignar una nueva “etiqueta” basada en una raíz fonética de la lengua del superestrato a una base léxica existente en la lengua del substrato.

## 1.2 Situación actual del papiamento

El papiamento es la lengua materna de los habitantes de las Antillas Neerlandesas y de Aruba (independizada en los años 80). Kowemberg et Murray (1994) estiman que el papiamento es hablado por unas 250 mil personas en las islas de Aruba, Bonaire y Curazao y por unas 30 mil personas en Holanda. Sin embargo, en el sitio [www.ethnologue.com](http://www.ethnologue.com), se estima que un total de 329 mil personas en el mundo hablan papiamento. Dentro de la población que se toma en cuenta para hacer dicho cálculo, se consideran los habitantes de las islas de Curazao, San Maarten, Bonaire y Aruba; cierto número de habitantes de las costas de Venezuela y Puerto Rico; de las Islas Vírgenes y algunas islas de Nicaragua y de algunos miles en Holanda. La misma fuente de Internet considera que el papiamento es además hablado como segunda lengua por unas 20 mil personas.

Aunque desde 1998 el papiamento pasó a formar parte de las materias escolares y se volvió idioma de instrucción en las escuelas, el estatus de lengua oficial está todavía reservado al holandés. Aunque no es mal visto que una persona hable solamente el papiamento, este hecho excluye de la participación en la vida política y social. Actualmente, existen varios periódicos escritos en papiamento y hay también varios diccionarios y gramáticas que lo describen.

Visto el estatus de lengua oficial que mantiene el holandés en las islas, los niños se ven confrontados al aprendizaje de una segunda lengua desde una edad muy temprana. Aunque la instrucción en papiamento haya sido aceptada en las escuelas, esto se hace solamente durante

los dos primeros años de estudios mientras se está preparando a los niños para seguir su formación solamente en holandés a partir del tercer año de primaria.

La mayoría de los habitantes de las islas de Aruba, Bonaire y Curazao se consideran políglotas, lo que implica el aprendizaje de más de una segunda lengua. Si bien la L2 por excelencia de los papiamento-hablantes es el holandés, una gran población se caracteriza por tener buenos conocimientos del inglés, el español y el francés. El inglés es considerado como la lengua internacional y por lo tanto está incluido dentro de los planes de estudios oficiales. El francés es impartido como lengua opcional en las escuelas y el español se aprende para mantener los lazos con los países de Sudamérica (especialmente Venezuela).

### 1.3 Convenciones ortográficas

Existen dos tipos de ortografías para el papiamento; una considerada básicamente más cercana a la pronunciación, que es la adoptada por los papiamento-hablantes de Bonaire y Curazao, mientras que la otra toma en cuenta la etimología de las palabras acercando más al español la forma ortográfica del papiamento (Kouwenberg y Murray 1994). Como ejemplo típico, mencionaremos que el dialecto hablado en Aruba no permite /u/ en posición final, por lo tanto, debemos aclarar que en el presente estudio decidimos adoptar la forma *papiamento* y no *papiamentu* del hablar curazaoleño, por ser más cercano a las convenciones ortográficas del español, idioma en que se redacta el presente trabajo de investigación. Sin embargo, en el reporte de nuestro análisis comparativo, toda vez que se transcriba una frase en papiamento, visto que nuestros textos y nuestros informantes manejan la ortografía “fonética”, se han respetado las convenciones ortográficas típicas de Curazao y Bonaire.

#### 1.4 El sistema de TMA del papiamento y el sistema de TMA del español

Visto que nuestro estudio analiza comparativamente las características léxico-sintácticas entre diez clases de verbos en papiamento y en español, en el ámbito de nuestro estudio, analizaremos en el presente capítulo las diferencias que existen entre los sistemas verbales de las dos lenguas en general, comparadas desde un punto de vista léxico-morfológico y sintáctico.

Morfológicamente hablando, podemos decir que los verbos en español están divididos en tres grupos, de acuerdo con su terminación; es decir, los verbos terminados en *-ar*, como *amar*, los verbos terminados en *-er* como *temer* y los verbos terminados en *-ir* como *partir*. Al interior de estos tres grupos, existen verbos regulares y verbos irregulares dependiendo de si siguen o no los modelos de conjugación para cada uno de los tres grupos. En el caso del papiamento, para empezar, los verbos terminan raramente en *-r* y la clasificación verbal que se hace generalmente (Dijkhoff 1980, Fodale 1983 y Maurer 1988) obedece tanto a criterios morfológicos como fonológicos. Maurer (1988: 65), basado en los otros dos autores, propone la clasificación morfofonológica siguiente de los verbos en papiamento:

- I. Verbos bisilábicos con estructura tonal [b-a] (de bajo a alto) (ejemplos: *duna* ‘dar’, *bebe* ‘beber’ y *habri* ‘abrir’);
- II. Verbos polisilábicos con acento en la última sílaba, que sea abierta (ejemplos: *visita* ‘visitar’, *herebé* ‘hervir’ y *disidí* ‘decidir’);
- III. Todos los otros verbos, es decir: verbos monosilábicos, bisilábicos sin la estructura tonal [b-a] (con acento en la penúltima sílaba), verbos poli-silábicos que no se acentúen sobre la última sílaba o que si se acentúan sobre la última sílaba que ésta no sea abierta (ejemplos: *ke* ‘querer’, *fangu* ‘atrapar’, *bedaru* ‘calmarse’, etc.).

Para completar esta clasificación, se debe proceder a una subclasificación que obedezca a los criterios de formación del participio pasado de los verbos.



En general, la mayoría de las formas de los verbos en papiamento son derivadas de la forma infinitiva de los verbos en español; sin embargo, existen verbos que no coinciden con ellas pues su forma fue tomada de alguna forma conjugada del verbo. Por ejemplo, el verbo *bai* 'ir' corresponde a la forma de la tercera persona del singular en tiempo presente simple *vais* del español peninsular; el verbo *dwel* 'doler' proviene de la forma *duele* correspondiente también a la tercera persona del singular en tiempo presente simple y el verbo *spierta* 'despertar' que retuvo la forma imperativa *¡despierta!* del verbo español.

Visto que el papiamento mantiene siempre la misma forma de persona a persona y de tiempo a tiempo, es decir, que no existe concordancia entre el sujeto y el verbo, se le considera como una lengua extremadamente analítica. Birmingham (1970) habla de tiempos verbales como "funciones" expresadas con sufijos agregados a la forma fija (infinitiva) del verbo. Los tiempos verbales en papiamento están formados perifrásticamente, mientras que en español se forman a través de la flexión de los verbos. Esta flexión depende siempre del tiempo gramatical que se quiera expresar y del número y la persona implicados en la función de sujeto. Por estas razones, el sujeto es generalmente vital para la frase en papiamento y los sujetos léxicos en español no son casi nunca necesarios. Se puede decir que en el único caso en que el sujeto puede ser léxicamente nulo en papiamento es cuando éste tiene un significado impersonal (Kouwenberg y Muysken 1995).

Mientras que en español existen cinco tiempos simples y cinco tiempos compuestos en el modo indicativo, más tres tiempos simples y tres compuestos en el modo subjuntivo (haciendo un total de dieciséis tiempos verbales), en papiamento existen solamente cinco y están directamente ligados a los distintos modificadores de TMA del sistema verbal que son *ta*, *a*, *taba(ta)*, *lo* y  $\emptyset$  explicados a continuación según la clasificación de Birmingham (1970).

*TA*: (Del español *está*). Aunque también tiene el valor de un verbo independiente abarcando los sentidos de *ser* y de *estar*, como marcador de TMA indica la función de presente. Corresponde tanto al presente simple como al gerundio (presente continuo) del español. La frase *Mi ta kome pan* quiere decir tanto 'Como pan' como 'Estoy comiendo pan'. Al agregar el adverbio de negación, éste se coloca antes de *ta*, dando frases del tipo *Mi no ta*

*kome pan* y en frases impersonales, como se mencionó anteriormente, puede ser empleado en construcciones de tipo *Ta hasi kalor*, ‘Hace calor’; *Ta bon*, ‘Está bueno’, etc.

*A*: (Del español *ha*). Indica la función de pasado. A diferencia de *ta*, *a* no es una forma que se pueda utilizar sola, siempre mantiene su función de indicador TMA. Corresponde a los tiempos de pretérito, antepretérito y antecopretérito del español. A excepción de los verbos *ta* ‘ser’ o ‘estar’ y *tin* ‘tener’ o ‘haber’ que utilizan su forma imperfectiva para expresar una acción completada en el pasado, todos los verbos pueden ser anteceditos por la partícula *a*.

*TABA(TA)*: (Del español *estaba*). Indica la función de imperfectivo pero también tiene el valor de un verbo independiente abarcando los sentidos de *ser* y de *estar*. Al acompañar un verbo, éste tiene básicamente la misma función que el copretérito del español. En los casos de los verbos *ta* ‘ser’ o ‘estar’ y *tin* ‘tener’ o ‘haber’, la sutileza del español entre *estaba* y *estuve* o entre *tenía* y *tuve* es expresada por la misma forma en papiamentu, es decir, por *tabata* (para *estaba* y *estuve*) o *tabatin* (para *tenía* y *tuve*).

*LO*: (Del portugués *logo* ‘luego’). Da el concepto de irrealización. De la misma forma que *a*, *lo* no es una forma que se pueda emplear como verbo independiente, siempre va a mantener su estatus de indicador de irrealización. Sin embargo, a diferencia de *a*, *lo* no va a estar necesariamente aglutinada al verbo que modifica y en los casos en que esté acompañada de un pronombre simple, esta forma va a anteceder al pronombre. Esta forma simple va a expresar el concepto de futuro pero puede también ser combinada con *a* para formar el concepto de condicional, llamado también antefuturo en español (ver ejemplos 78. b. y c.).

A diferencia del español que divide sus tiempos básicamente en modo indicativo y modo subjuntivo, en papiamentu el sentido de subjuntivo es expresado por un marcador nulo o  $\emptyset$ . ¿Cómo saber que el indicador de subjuntivo es  $\emptyset$ ? Simplemente porque existe ese “sentimiento” de subjuntivo que depende menos de la forma del verbo o del verbo en sí y más de los elementos que acompañan esos verbos.

## CAPÍTULO II

### METODOLOGÍA

En el presente capítulo, como su título bien lo indica, presentamos el aspecto metodológico de la investigación. Hacemos la justificación del proyecto y de las fuentes de los datos comparados.

#### 2.1 Justificación de las clases de verbos comparadas

Con la finalidad de documentar la teoría de la relexificación, Lefebvre (1998) hace un estudio comparativo entre ciertas clases de verbos en criollo haitiano, en francés (la lengua del superestrato) y en fongbe (una de las lenguas del substrato). Como parte de este estudio, Lefebvre compara las clases de verbos siguientes: los verbos que describen el estado del cuerpo, los verbos del clima, los verbos reflexivos, los verbos con sujeto expletivo, los verbos con sujeto ascendente, los verbos existenciales, los verbos de control, los verbos ligeros, los verbos con sujeto inherente y los verbos con doble objeto. Esta clasificación obedece a los criterios de tipo y número de argumentos que acompañan al verbo (Levin 1989). Es una clasificación que no toma en cuenta las propiedades aspectuales inherentes a los verbos ni los procesos de derivación que intervienen en su formación; es decir, es una forma de organización sintácticamente coherente de las propiedades estructurales de los verbos con relación a sus argumentos pero que al mismo tiempo mantiene una independencia entre las propiedades de estas estructuras al pasar de una clase a la otra. Visto que su estudio implica una lengua criolla y una lengua europea, creímos pertinente tomarlo como base para realizar la comparación entre el papiamento y el español que nos ocupa en el presente trabajo. Además, consideramos que tomar estas diez clases de verbos como referencia constituye un elemento de imparcialidad importante; por ejemplo, como se explicará al final de la sección 5.8, no se pudieron identificar verbos con objeto inherente en papiamento y no fue posible realizar la comparación entre las dos lenguas puesto que no se cuenta con datos suficientes en papiamento. Sin embargo, este tema puede ser el objeto de futuras investigaciones.

## 2.2 Justificación del tipo de comparación para los objetivos de la investigación

La presente investigación tiene como objetivo principal establecer y explicitar las características estructurales de dos idiomas de los que se presume una relación genética. Visto que el paradigma de investigación comparativa goza de una amplia tradición en el campo de la lingüística, es a través de esta comparación que lograremos establecer los parámetros que diferencian al papiamento del español y que nos van a permitir poner en evidencia el hecho de que un idioma criollo considerado como no radical presente en realidad considerables diferencias estructurales con sus idiomas del superestrato. De esta manera, las diferencias estructurales entre el papiamento y el español podrían ser consecuencia del origen híbrido del papiamento y no del proceso de evolución natural.

## 2.3 Fuente de los datos comparados

Los datos en papiamento han sido extraídos tanto de la literatura existente sobre esta lengua como de nuestra informante.

Los datos obtenidos de la literatura comprenden sobre todo citaciones de ejemplos contenidos en libros y artículos que describen y/o analizan el papiamento. En menor número, se obtuvieron datos de diarios y periódicos consultados en Internet o de relatos escritos en la lengua. En los casos de las frases extraídas de documentos escritos, éstas van acompañadas de sus respectivas referencias.

La información obtenida a través de un informante fue recabada de una persona nativa de la isla de Curazao, quien muy gentilmente respondió a todas las preguntas y solicitudes de aclaraciones en los casos en que se requerían. Esta persona, además de hablar el papiamento como lengua materna, habla y escribe perfectamente el español, el inglés y el holandés. Este hecho permitió la comunicación fluida y sin ambigüedades, pues cuando el español no se prestaba para solicitar una cierta información por no contar con las estructuras estudiadas, se recurría a la explicación en inglés. Por ejemplo, la obtención de los datos de los verbos de doble objeto se obtuvo a través del inglés y fue gracias a eso que pudimos identificar tal número. Nuestra comunicación se establecía principalmente por correo electrónico y en ciertas ocasiones, cuando la urgencia lo ameritaba, por teléfono. Los ejemplos en papiamento

incluidos en el análisis que no cuentan con una referencia fueron proporcionados por nuestra informante.

Los datos en español provienen directamente de mis propios criterios como hispanohablante y, en los casos donde se considera pertinente, se aclara la limitante de dialecto que constituye mi español de México.

Para las secciones que comparan las estructuras de los verbos que describen el estado del cuerpo y de los verbos del clima en español, por tratarse de frases hechas y formas específicas de referirse a dichos fenómenos, se consultaron hispanohablantes de Colombia y Perú. Si bien una documentación más extensa sobre los diferentes dialectos del español haría más completa la presente investigación, ésta rebasaría los alcances de una tesis de maestría.

### CAPÍTULO III

#### ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS 10 CLASES DE VERBOS

##### 3.1 Verbos que describen el estado del cuerpo

Los verbos y las expresiones empleadas en una lengua para expresar el estado del cuerpo están conformadas en estructuras casi siempre fijas. En papiamento, existen dos construcciones para expresar el estado del cuerpo. La primera, que es la más empleada, es de tipo PARTE DEL CUERPO + VERBO + PRONOMBRE, como se muestra en los ejemplos de 1. a 3.

1. *Mi kabes ta morde.* PAPIAMENTO

lsg cabeza ASP morder.

‘Mi cabeza me duele.’

2. *Pedro tin un pia (ku) ta mord'é.* PAPIAMENTO

Pedro tener un pierna que ASP morder+3SG

« Pedro tiene una muela que le duele. ».

3. *Maria tin un djente ku ta morde.* PAPIAMENTO

María tener un diente/muela que ASP moder

‘A María le duele un diente/una muela.’

La construcción más rara en papiamento es de tipo PRONOMBRE + VERBO + PARTE DEL CUERPO según se puede ver en 4, 5 y 6.

4. *Mi tin doló di kabes.* PAPIAMENTO

lsg tener dolor de cabeza

‘Tengo dolor de cabeza.’

5. *Mi ta sinti doló di kabes.* PAPIAMENTO

lsg ASP sentir dolor de cabeza

‘Me duele la cabeza.’ (Lit.: ‘Siento dolor de cabeza.’)

6. *Pedro tin doló di djente.*

PAPIAMENTO

Pedro tener dolor de diente (muela)

‘A Pedro le duele un diente (una muela).’

Aunque exista en español un equivalente para casi cada tipo de frase en papiamento y existan también expresiones de tipo *La cabeza me duele* o *Pedro tiene una pierna que le duele*, las expresiones más comúnmente utilizadas son de tipo PRONOMBRE + VERBO + PARTE DEL CUERPO, como se puede ver en 7 y 8.

7. *Me duele la cabeza..*

ESPAÑOL

8. *A Pedro le duele una pierna.*

ESPAÑOL

Ahora bien, la frase expresada en 9 presenta un caso particular en español. Como bien lo expresa la traducción, la frase en papiamento tiene dos posibilidades de realización en español; por un lado, debido a que la palabra *djente* puede ser tanto ‘muela’ como ‘diente’. Por otro lado, debido al hecho de que ‘tener dolor de’ sólo se puede emplear con *cabeza*, *estómago* y *muela*; no sería natural decir ‘María tiene dolor de diente’ pero sí ‘María tiene dolor de muela’.

9. *Pedro tiene dolor de muelas.*

ESPAÑOL

Como bien se puede ver, las diferencias entre el papiamento y el español no quedan solamente en el nivel semántico de las palabras, pues saber que *djente* quiere decir tanto “muela” como “diente” no implica que se conoce un idioma y otro.

## 3.2 Verbos del clima

En general, en papiamento los verbos que describen el clima y los fenómenos atmosféricos son verbos que se presentan también en otros contextos y seleccionan un sujeto explícito que hace referencia al elemento natural en cuestión. Así, tenemos construcciones como en 10, 11 y 12 en las que *awa* y *bientu* realizan la función de sujeto.

10. *Awa ta kaindu*

PAPIAMENTO

agua ASP cayendo

‘Está lloviendo’.

(en Henríquez 1954, citado por Maurer 1988 : 394)

11. *Ayera awa a cai hender día.* PAPIAMENTO  
 Ayer agua ASP caer todo día.  
 ‘Ayer llovió todo el día.’

(en Golio 1972: 119)

12. *...bjentu tabata supla masha dushi* PAPIAMENTO  
 viento estaba soplar muy agradable/dulce  
 ‘Soplaba un viento muy agradable.’

(en Lauffer (s.f.) citado por Maurer 1988: 368)

No obstante, en las frases 13 y 14, aunque el sujeto esté léxicamente expresado, los verbos *tjiep* y *pinga* son verbos que se emplean sólo en el contexto de descripción del clima.

13. *Anto ainda awa ta tjiep.* PAPIAMENTO  
 Entonces todavía agua ASP lloviznar  
 ‘Entonces, todavía está lloviznando.’

(en Henríquez 1954, citado por Maurer 1988 : 394)

14. *...poco awa a pinga?* PAPIAMENTO  
 poco agua ASP lloviznar  
 ‘Llovizó un poco.’

(en Juliana 1970 citado por Maurer 1988 : 354)

En español, generalmente existen verbos que contienen en sí el elemento natural o fenómeno atmosférico y se emplean con sujeto tácito, según se muestra en las frases de 15 a 19 que son frases semánticamente equivalentes a las propuestas en papiamento.

15. *Está lloviendo.* ESPAÑOL  
 (=10 PAPIAMENTO)
16. *Ayer llovió todo el día.* ESPAÑOL  
 (=11 PAPIAMENTO)
17. *Soplaba un viento muy agradable.* ESPAÑOL  
 (=12 PAPIAMENTO)



18. *Entonces, todavía está lloviznando.*

ESPAÑOL

(=13 PAPIAMENTO)

19. *Llovizó un poco.*

ESPAÑOL

(=14 PAPIAMENTO)

Aunque la regla general del papiamento diga que no se puede usar un verbo sin explicitar el sujeto, en frases en donde el sentido del sujeto es impersonal, es posible emplear un verbo con sujeto tácito. Tal es el caso de algunos verbos del clima y la temperatura expresados en las frases 20 y 21 que funcionan exactamente igual que los verbos en español. Especial atención merece el ejemplo 21 en el que se muestra un verbo hecho explícitamente para expresar el fenómeno de “caer agua del cielo” y que además es fonológicamente parecido al verbo *llover* del español.

20. a. *Ta haci calor.*

PAPIAMENTO

Está haciendo calor. / Hace calor.

b. *Ta haci friu.*

PAPIAMENTO

Está haciendo frío. / Hace frío.

(en Golio 1953 : 112)

21. *Tabata yobe.*

PAPIAMENTO

Estaba lloviendo.

(=(41) Kouwenberg y Muysken 1995)

En lo que respecta al español (al menos en el español de México), resulta sorprendente notar que para el caso mostrado en 22, la construcción más comúnmente empleada se acerca a la del papiamento puesto que el verbo *ventear* es muy poco utilizado con este sentido y en su lugar se utilizan frases como 22 a., b. y c. en las que, al igual que en papiamento, se emplean verbos utilizados en otros contextos con la palabra ‘viento’ como argumento de frase.

22. a. *Corría un viento muy agradable.*

ESPAÑOL

b. *Soplaba un viento muy agradable.*

ESPAÑOL

c. *Hacía un viento muy agradable.*

ESPAÑOL

De lo anterior, podemos concluir que los verbos de temperatura en papiamento y en español presentan tanto similitudes como diferencias.

### 3.3 Verbos reflexivos

Para Birmingham (1970) el papiamento tiene cuatro tipos de construcciones reflexivas. Por su parte, Muysken (1993) afirma que para una sola forma reflexiva de origen ibérico existen siete formas diferentes en papiamento 23, hecho que lo convierte en la lengua criolla del caribe con mayor número de opciones para expresar la reflexividad...

23. a. *reflexivo neutro*  
 b. *pañá* ← del port. *pano*, espa. *pañó*  
 c. *kurpa* ← del port. *corpo*, espa. *cuerpo*  
 d. posesivo + *kurpa*  
 e. pronombre + *mes* ← del port. *mesmo* ‘mismo’  
 f. pronombre posesivo + *mes*  
 g. pronombre

(=(32) en Muysken 1993)

Aunque Muysken (1993) señala que no en todos los casos se trata de una construcción reflexiva en sí, toma en cuenta la expresión idiomática *bisti paña* 23 b. ‘vestirse’ (lit. : ‘vestir ropa’) como un caso particular de reflexividad. Sin embargo, *pañá*, ‘ropa’ no es el elemento que denota la reflexión del verbo puesto que existen frases como 24 en las que *bisti*, ‘vestir’ se emplea con sentido reflexivo y está empleado sin la palabra *pañá*. Según esta misma clasificación, existen también en papiamento formas en las que la reflexividad está implícita en el verbo, es decir, presentan un morfema reflexivo neutro como el caso de *feita* ‘afeitarse’, *peña* ‘peinarse’ y *baña* ‘bañarse’ y a cuya categoría pertenecería el verbo *bisti* ‘vestirse’.

24. *Promé ku e bai e ta bisti su regenjas.* PAPIAMENTO  
 Antes que 3SG ir 3SG ASP vestir 3SGPOS impermeable  
 ‘Antes de irse, se pone su impermeable.’

Por otro lado, podemos encontrar en papiamento frases reflexivas con el verbo *bisti* en las que el elemento reflexivo está dado por POSESIVO + *kurpa* como en 25 que correspondería al caso 23 d. de la clasificación de Muysken (1993).

25. *Bisti un bon kamisa na bo kurpa.* PAPIAMENTO

Vestir IND buena camisa en 2SGPOS cuerpo.

‘Ponte una bonita camisa.’

(en Jongh (1979) citado por Maurer 1988: 384)

En resumen, el verbo *bisti* es un ejemplo de los verbos en papiamento que permiten más de una forma de reflexividad.

Las construcciones de tipo PRONOMBRE POSESIVO + *mes* o PRONOMBRE POSESIVO + *kurpa* son consideradas como las estrategias de reflexividad más empleadas en papiamento (Kouwenberg y Murray (1994)). En ciertos casos, como se muestra en 26 y 27, su uso puede ser facultativo sin que se cambie el sentido de la frase.

26. ...e a hoga. den laman di San Pedro.

PAPIAMENTO

3SG ASP ahogar en mar de San Pedro

‘... se ahogó. En el mar de San Pedro.’

(en Lauffer (s.f.) citado por Maurer 1988 : 368)

27. Elahoga su mes / su kurpa na lama.

PAPIAMENTO

3SG ASP ahogar 3SGPOS mismo 3SGPOS cuerpo en mar

‘Se ahogó en el mar.’

(=(35) Muysken y Smith 1995)

No obstante, si bien existen frases en las que el empleo de estas construcciones puede funcionar indistintamente como en el caso de 27 y 28, existen otras en las que sólo una forma es aceptable según se ve en 29, 30 y 31<sup>1</sup>.

28. Bo a yuda bo mes / bo kurpa.

PAPIAMENTO

2SG ASP ayudar 2SG mismo 2SG cuerpo

‘Te has ayudado a ti mismo.’

(=(36) en Muysken y Smith 1995)

---

<sup>1</sup> Las glosas de los ejemplos citados de (27) a (31) fueron agregadas pues los ejemplos citados por Muysken y Smith (1995) no contaban con ellas.

29. *El a hasi su mes /\*su kurpa sokete* PAPIAMENTO  
 3sg ASP hacer 3SGPOS mismo 3SGPOS cuerpo tonto  
 ‘Se hace tonto a sí mismo.’  
 (=38) en Muysken y Smith 1995)
30. *El a dal su kurpa /\*su mes na un palo.* PAPIAMENTO  
 3sg ASP dar 3SGPOS cuerpo 3SGPOS mismo en un palo  
 ‘Se pegó con un palo.’  
 (=40) en Muysken y Smith 1995)
31. *M’a ekiboka mi mes /\*mi kurpa.* PAPIAMENTO  
 1SG+ASP equivocar 1SGPOS mismo 1SGPOS cuerpo  
 ‘Me equivoqué.’  
 (=37) en Muysken y Smith 1995)

Al parecer, la selección entre *mes* y *kurpa* como reflexivos va a depender de si el verbo empleado denota una acción física o no, es decir, si la acción es física, se va a emplear *kurpa*, mientras que si la acción no lo es, se empleará *mes*.

Además, se puede encontrar en papiamento una lista de verbos cuya forma de reflexividad está dada por un pronombre enclítico que se agrega al verbo con sentido específico. Algunos de estos verbos están enlistados en 32. Se podría afirmar que tales verbos pertenecen a un vocabulario “más educado”, es decir, son matices que se fueron agregando durante las etapas más recientes de formación del papiamento y que para algunos autores (Muysken y Smith (1995)) son resultado de la influencia tardía del sistema reflexivo enclítico del español.

32. *sinti e* ‘sentirse’  
*haña e* ‘encontrarse’  
*okupá e* ‘ocuparse’  
*imagina e* ‘imaginarse’  
*komportá e* ‘comportarse’  
*diskulpá e* ‘disculparse’

Los verbos citados en 32. son verbos que pueden ser empleados de manera transitiva como en 33. y, al agregar el enclítico de reflexión, se convierten en verbos reflexivos intransitivos como en 34.

33. *Ta mi kasa a sinti gana di kome (algo).* PAPIAMENTO

ASP 1SG esposa ASP sentir ganas de comer

‘Mi esposa sintió ganas de comer (algo).’

(en A. Kleinmnoedig-Eustatia (s.f.) citado por Maurer 1988: 366)

34. *Bo ta sinti-bo manera ta na bo lugar bo ta?* PAPIAMENTO

2SG ASP sentir-2SG manera ASP en 2SG lugar 2SG estar

‘¿Te sientes como si estuvieras en casa?’

(= (93) en Kouwenberg y Murray (1994))

En español, el componente reflexivo es generalmente proporcionado por un pronombre que recibe el nombre de pronombre reflexivo y se aplica tanto para los reflexivos inherentes como para los reflexivos transitivos. En orden de persona y número, los pronombres reflexivos son: *me*, *te* (*vos*), *se*, *nos*, *se* (*os*), *se*, como se ejemplifica en 35., 36., 37. y 38.

35. *Se ahogó en el mar.* ESPAÑOL

(=27 PAPIAMENTO)

36. *Se pegó con un palo.* ESPAÑOL

(=30 PAPIAMENTO)

37. *Me equivoqué.* ESPAÑOL

(=31 PAPIAMENTO)

38. *Nos bañamos en el río.* ESPAÑOL

Por otro lado, en el caso de los reflexivos inherentes, existe también la fórmula PRONOMBRE (que no es un pronombre reflexivo) + *mismo* que se emplea solamente para dar énfasis a la inherencia de la reflexividad. De esta manera, en español tenemos frases reflexivas con dos elementos como lo vemos en 39. y 40. en las que el segundo componente no denota necesariamente un tipo de reflexividad sino un énfasis al hecho de que la acción recae en la misma persona que la realiza. Por lo tanto, en español no tendría sentido emitir

una frase como *M'a ekiboka mi mes*, pues el resultado sería una frase como *\*Me equivoqué a mí mismo*.

39. *Te has ayudado a ti mismo.*

ESPAÑOL  
(=28 PAPIAMENTO)

40. *Se hace tonto a sí mismo.*

ESPAÑOL  
(=29 PAPIAMENTO)

De lo anterior podemos notar que el sistema de reflexivos en papiamento es de una complejidad incomparable al sistema de reflexivos en español, hecho que acerca más las estructuras del papiamento a las de sus lenguas contribuyentes del substrato que a las del superestrato.

### 3.4 Verbos con sujeto expletivo

Como regla general, en papiamento no se permite la ausencia de pronombre sujeto en la construcción de una frase. Sin embargo, según se muestra en 41. y 42. a. y b., cuando el sentido del sujeto es impersonal, la posición de sujeto no es expresada por ningún elemento léxico.

41. *Ta bende flor.*

PAPIAMENTO

∅ PRES vender flor

‘Se venden flores.’

(= (39) en Kouwenberg y Muysken (1995))

42. a. *Tin baliamentu.*

PAPIAMENTO

∅ Tener/Haber baile.

‘Hay baile.’

b. *\*Nan tin baliamentu.*

PAPIAMENTO

3PL tener/haber baile.

Lit: ‘Tienen baile.’

(= (39) en Kouwenberg y Muysken (1995))

En el caso de verbos como *parse* ‘parecer’, *resulta* ‘resultar’ y *keda* ‘quedar’ cuyas construcciones podrían exigir la presencia de un sujeto explícito no referencial, es decir, de

un sujeto expletivo, la regla del sujeto impersonal se impone según se muestra en 43., 44. y 45.

43. a. *Parse (ku) Juan ta malu.* PAPIAMENTO

ø Parecer que Juan COP enfermo

b. *Ta manera ta malu Juan ta.* PAPIAMENTO

ø ASP parecer ENF enfermo Juan estar

‘Parece que Juan está enfermo.’

44. ... *despwes a resulta ku e hoben a bai sambuja un poko.* PAPIAMENTO

después ø ASP resultar que el joven ASP ir bucear un poco

... después resultó que el joven había ido a bucear un poco.

(en *La Prensa* (22/06/1983) citado por Maurer 1988: 408)

45. *A keda dos appel den e makutu.* PAPIAMENTO

ASP quedar dos manzana en DEF canasta

‘Quedan dos manzanas en la canasta.’

Visto que el papiamento es una lengua que no cuenta con desinencias en el verbo, ésta necesita de un sujeto que indique el número y la persona que realiza la acción de ese verbo, de la misma manera que necesita de sus indicadores independientes de tiempo, modo y aspecto. Visto que en el sentido de los verbos que nos ocupan existe una implicación de sujeto impersonal, podemos decir que el empleo de pronombres expletivos es fonéticamente neutro. A esto debemos agregar que según los postulados de la gramática generativa, el hecho de que el sujeto expletivo no esté expresado no quiere decir que no exista; en las construcciones impersonales en las que ningún sujeto léxico está expresado, se trata de sujetos expletivos tácitos.

Como bien se sabe, a diferencia del papiamento, el español es una lengua que en todo contexto permite la ausencia de elementos léxicos en posición de sujeto y esto es debido a que la información de persona, número, tiempo, modo y aspecto está dada por las desinencias del verbo. Por lo tanto, en español no se puede hablar de un sujeto expletivo no expresado puesto que no siempre es necesario llenar la posición de sujeto con un elemento léxico. A menos que, por supuesto, los argumentos de la frase o el contexto en sí dejen un espacio de

ambigüedad. De esta manera, tenemos construcciones como las mostradas de 46. a 49. que son semánticamente equivalentes a las propuestas de 41. a 44. en papiamento.

- |     |   |                  |
|-----|---|------------------|
| 46. | <i>Se venden flores</i>   | ESPAÑOL          |
|     |   | (=41 PAPIAMENTO) |
| 47. | <i>Hay baile.</i>   | ESPAÑOL          |
|     |   | (=42 PAPIAMENTO) |
| 48. | <i>Parece que Juan está enfermo.</i>                                | ESPAÑOL          |
|     |   | (=43 PAPIAMENTO) |
| 49. | <i>... después resultó que el joven había ido a bucear un poco.</i> | ESPAÑOL          |
|     |   | (=44 PAPIAMENTO) |

Según la comparación entre el haitiano, el francés y el fongbe hecha por Lefebvre (1998) y que ha servido de base para la comparación que nos ocupa en el presente trabajo de investigación y según las propiedades del idioma español con respecto a los verbos con sujeto impersonal, el verbo *faltar*, ‘falta’ en papiamento, debería alinearse dentro de los mismos parámetros de los verbos que nos ocupan en la presente sección. Sin embargo, el verbo *falta* requiere de una atención particular puesto que funciona diferente de su equivalente español del cual obtuvo su forma fonética. Según se muestra en 50. a. y b., *falta* no es un verbo que se pueda emplear de manera impersonal, es decir, necesita que la posición de sujeto esté expresada por un elemento léxico determinado y no un sujeto expletivo. Por lo tanto, no pertenece al grupo de verbos con sujeto expletivo del papiamento.

- |     |                                   |            |
|-----|-----------------------------------|------------|
| 50. | a. <i>E sòpi (ta) falta smak.</i> | PAPIAMENTO |
|     | DEF sopa ASP faltar sabor         |            |
|     | ‘A la sopa le falta sabor.’       |            |
|     | b. <i>*Falta smak e sòpi.</i>     | PAPIAMENTO |
|     | faltar sabor DEF sopa             |            |
|     | ‘Le falta sabor a la sopa’        |            |

Por el contrario, el verbo *faltar* sí pertenece al grupo de verbos con construcción impersonal del español, según se puede ver en 51.



51. *Le falta sabor a la sopa.*

ESPAÑOL

Si bien las formas fonéticas y las propiedades semánticas de este tipo de verbos son muy parecidas entre el papiamento y el español, existen casos especiales como el verbo *falta* que nos impiden hacer generalizaciones con respecto a las propiedades léxico-sintácticas de los verbos con sujeto expletivo en los dos idiomas comparados. Es decir, aunque las similitudes sean grandes, existen diferencias que nos impiden afirmar que este tipo de verbos se comportan de la misma manera tanto en papiamento como en español.

## 3.5 Verbos con sujeto ascendente

En el capítulo anterior pudimos ver que existe en papiamento un grupo de verbos impersonales cuya posición de sujeto está realizada por un elemento fonéticamente neutro y que cuentan con un sujeto expletivo no expresado. De este mismo grupo de verbos, podemos identificar aquéllos que permiten a uno o varios de sus argumentos ascender a la posición de sujeto. Este cambio de sintaxis puede darse a partir de la posición de objeto o de la posición de sujeto de una relativa. A continuación explicaremos las diferencias entre las dos lenguas en cuestión en lo que refiere al desplazamiento de los argumentos de la frase a la posición de sujeto.

3.5.1 Sujeto ascendente desde la posición de objeto con verbos tipo *quedar* y *faltar*

En el ejemplo 52. podemos ver la posibilidad de hacer subir el argumento que se encuentra en posición de objeto directo a la posición de sujeto. En 52. a. se muestra la frase con sujeto impersonal no expresado con un elemento en posición de objeto directo ocho alumno. En 52. b. se puede observar la posibilidad de hacer subir este objeto directo a la posición de sujeto de la frase sin que ésta cambie de sentido.

52. a. *A keda ocho alumno den klas.* PAPIAMENTO

ASP quedar ocho alumno(s) en clase

‘Quedaron ocho alumnos en la clase.’

b. *Ocho alumno a keda den klas* PAPIAMENTO

Ocho alumno(s) ASP quedar en clase

‘Quedaron ocho alumnos en la clase.’

En el caso del español, si observamos los cambios propuestos en 53. b., al ver la agramaticalidad de la frase nos damos cuenta de que el cambio propuesto no es posible. Para que esta construcción sea aceptable gramaticalmente, sería necesario agregar un elemento de énfasis 53. c. que justifique la presencia de un sujeto que generalmente iría en posición de objeto. Además, la entonación de la frase también jugaría un papel importante en la gramaticalidad de este tipo de construcciones.

53. a. *Quedaron ocho alumnos en la clase.* ESPAÑOL

b. *\*Ocho alumnos quedaron en la clase.* ESPAÑOL

c. *Solamente ocho alumnos quedaron en la clase.* ESPAÑOL

Como se mencionó en el capítulo anterior, el verbo *falta* representa un caso particular en la comparación de este tipo de verbos entre el papiamento y el español. Según la información recibida, una frase como *\*Falta salu den e sòpi* podría ser aceptada bajo condiciones especiales de enunciación pero no formaría parte del hablar estándar curazaoleño.

Con fines de clasificación y considerando que este verbo corresponde a esta categoría en español, iniciaremos el análisis sintáctico del verbo *faltar*.

El verbo *faltar* tiene la posibilidad de aceptar dos argumentos: uno que representa la cosa que falta y el otro que se refiere al elemento que es privado de esa cosa que falta. Como vemos en 54. a., *sal* es la cosa que falta y *la sopa* es el elemento privado de esa cosa que falta. Por lo tanto, al tener dos argumentos, existirían dos posibilidades de realización al hacer ascender estos dos elementos a la posición de sujeto. De la misma manera que en el caso del verbo *quedar*, el verbo *faltar* no permite que ninguno de sus argumentos suba a la posición de

sujeto. De hacerlo, tendríamos frases completamente agramaticales como se muestra en 54. b. y c.

54. a. *(Le) falta sal a la sopa.* ESPAÑOL  
 b. *\*Sal falta a la sopa.*  
 c. *\*La sopa falta sal.*

En papiamento, además de que el verbo *falta* no pertenece al grupo de verbos con sujeto expletivo neutro, podemos darnos cuenta de que el comportamiento de este verbo es sintácticamente muy diferente a su correspondiente español. Según vemos en 55. c., la construcción agramatical del español presentada en 54. c. es perfectamente posible en papiamento. Ahora bien, si analizamos las frases en 55. b. y c., notamos que solamente la cosa que es privada de la cosa que falta (*e sòpi*), y no el elemento que falta (*salu*), puede ocupar la posición de sujeto. Por el contrario, la frase gramatical del español propuesta en 54. a. no es posible en papiamento, según se puede ver en 55. a. debido al mismo hecho de que el verbo *falta* no es un verbo impersonal en este idioma.

55. a. *\*Falta salu e sòpi.* PAPIAMENTO  
 faltar sal DEF sopa  
 'Le falta sal a la sopa.'
- b. *\*Salu falta e sòpi.* PAPIAMENTO  
 Sal faltar DEF sopa  
 'A la sopa le falta sal.'
- c. *E sòpi (ta) falta salu.* PAPIAMENTO  
 DEF sopa ENF faltar sal  
 'A la sopa le falta sal.'

Por otro lado, según nuestra informante curazaoleña, una frase como en 56. podría ser aceptada como gramatical aunque una construcción de este tipo no sea muy usada.

56. *Salu falta na sòpi.* PAPIAMENTO  
 sal faltar en sopa  
 [Lit.: '\*Sal falta en la sopa.']

De 56. podríamos deducir que la cosa que falta (*salu*) puede ocupar la posición de sujeto cuando la cosa que falta forme parte de un argumento SP. Sin embargo, este tipo de construcciones deberá ser analizado con más profundidad en un estudio que sobrepasa los alcances del presente trabajo.

### 3.5.2 Sujeto ascendente desde la posición de sujeto de cláusula completiva con verbos de tipo *parecer*.

En la frase *Juan parece estar enfermo* nos damos cuenta de que el elemento que cumple la función de sujeto ha sido ascendido de una posición de sujeto de cláusula completiva de la frase *Parece que Juan está enfermo*. Podemos también decir *Juan parece enfermo*, pero no *\*Juan parece que está enfermo*. De esto deducimos que en español, al hacer subir el sujeto de la cláusula completiva a la posición de sujeto de la principal, su complemento se realiza en una forma no conjugada del verbo que sirve de complemento.

De la misma forma que el español, el papiamento permite dos realizaciones de una frase con el verbo *parse* ‘parecer’. Como vemos en 57. a., *parse* se emplea al principio de la frase en una construcción de verbo expletivo con sujeto no expresado. En 57. b., se puede notar que la ascensión de sujeto de completiva a posición de sujeto de principal también es posible en papiamento. Según la traducción propuesta y según lo explicado en el párrafo anterior, este tipo de construcciones se expresan con un infinitivo en español. A simple vista, podríamos decir que el papiamento también requiere de una cláusula infinitiva o sin verbo conjugado.

57. a. *Parse ku Juan tin idea di bai Europa otro año.* PAPIAMENTO

Parece que Juan tener idea de ir Europa otro año  
‘Parece que Juan tiene la idea de ir a Europa el año próximo.’

b. *Juan parse tin idea di bai Europa otro año.* PAPIAMENTO

Juan parecer tener idea de ir Europa otro año  
‘Juan parece tener la idea de que irá a Europa el año próximo.’

Al analizar las frases en 58. y 59., podemos notar que los complementos del predicado contienen un verbo y que cada uno de éstos se encuentra precedido por indicadores de tiempo, modo y aspecto. Visto que este tipo de modificadores verbales anteceden siempre al

verbo modificado en papiamento, podemos deducir que al hacer subir el sujeto de la cláusula completiva a la posición de sujeto de la principal, su complemento se realiza en una forma conjugada del verbo que sirve de complemento.

58. *E vehíkulo parse tabata parker alrededor di e sentro médiko.* PAP  
 DEF vehículo parecer ASP+estar estacionar alrededor de DEF centro médico  
 ‘El vehículo parecía estar estacionado cerca del centro médico.’

(*La Prensa* (24/11/2005) en [www.lapresacur.com](http://www.lapresacur.com))

59. *Presidente Bush parse a kombèrti den kustumber di bisa*  
 Presidente Bush parecer ASP convertir en costumbre de hablar  
*di selebrashonnan familiar* PAPIAMENTO  
 de celebraciones familiar

‘El presidente Bush parece haber convertido en costumbre hablar de celebraciones familiares.’

(*La Prensa* (05/11/2005) en [www.lapresacur.com](http://www.lapresacur.com))

Si observamos la Tabla 3.1 que resume las diferencias y similitudes de este tipo de verbos en papiamento y en español, podemos notar que el papiamento presenta una mayor flexibilidad en cuanto a los cambios de sintaxis en los argumentos de este tipo de verbos que el español y que las propiedades de una lengua a otra son diferentes en todos los casos.

El verbo *falta* en papiamento no es considerado como un verbo que permita la ascensión del argumento en posición de objeto a la posición de sujeto. Es por eso que en su columna respectiva de la Tabla 3.1, consideramos que no se aplica para la comparación que nos ocupa.

**Tabla 3.1**      **Verbos con sujeto ascendente en papiamento y en español**

	Papiamento	Español
De posición de objeto a sujeto (Tipo <i>quedar</i> )	+	-
De posición de objeto a sujeto (Tipo <i>faltar</i> )	n/a	-
De posición de sujeto de complementiva a sujeto de principal fuera de una frase con verbo conjugado	+	-

### 3.6      Verbos existenciales

Según se muestra en 60. y 61., las construcciones existenciales en papiamento están expresadas por el verbo *tin*. Si se analizan los ejemplos, nos podemos dar cuenta de que en las frases en las que *tin* implica la existencia de algo (equivalente al verbo *haber*), las construcciones son impersonales y por lo tanto la posición de sujeto en las frases con *tin* existencial está léxicamente vacía.

60. *Semper tabatin un olo strango den e konfeshonario.*      PAPIAMENTO

Siempre ASP+tener un olor extraño en el confesionario

‘Siempre había un olor extraño en el confesionario.’

(en Laufer (s.f.) citado por Maurer 1988: 370)

61. *i nan a ripará ku tin un kantidad enorme di bichi di kandela.*      PAP

y ellos ASPpreparar que tener un cantidad enorme de bicho de fuego

‘y se dieron cuenta de que había muchísimas luciérnagas.’

(en Laufer (s.f.) citado por Maurer 1988: 368)

En este tipo de construcciones, el verbo no permite a su argumento subir a la posición de sujeto para hacer una frase como 62. Con la finalidad de probar que efectivamente la posición de sujeto en construcciones existenciales deberá permanecer léxicamente vacía, nos concentramos en el análisis de frases en las que *tin* se encuentra en la relativa para analizar si requiere de un pronombre.

62. \* *Un olo stranho tabatin.* PAPIAMENTO  
 INDET olor extraño ASP+tener  
 'Había un olor extraño.'

Según se muestra en 63., se podría pensar que *kiko* es un compuesto de *qué* y *cosa*, lo que nos haría deducir que *cosa* vendría a llenar la posición de sujeto de las frases existenciales en papiamento. Sin embargo, al hacer las investigaciones pertinentes con nuestra informante en lo que refiere a las diferencias de empleo entre *ki* y *kiko*, se llegó a la conclusión de que su uso es invariable y, por lo tanto, de que el verbo *tin* mantiene las características de un verbo impersonal cuya característica principal es permanecer sin un sujeto expresado léxicamente.

63. *Kiko tin ei?* PAPIAMENTO  
 Qué(cosa) haber/tener ahí  
 '¿Qué hay ahí?'

Al hacer un análisis comparativo entre el verbo *haber* y el verbo *tin* 'haber' o 'tener', podemos notar que en español el verbo *haber* comparte casi las mismas características que su equivalente en papiamento. Según se demuestra en 64. a. y b., el verbo no está afectado por el argumento que le sigue, el cual no puede ser ascendido a la posición de sujeto. Además, se trata también de un verbo impersonal y como tal, mantiene todas las restricciones que esto le implica.

64. a. *Hay un gran problema en la oficina.* ESPAÑOL  
 b. \**Un gran problema hay en la oficina.* ESPAÑOL

La diferencia principal entre los verbos comparados en el presente artículo reposa en la doble funcionalidad de *tin*. Según se muestra en 65., además de funcionar como verbo existencial, el verbo *tin* también es empleado para expresar la posesión, en cuya función adopta las características de un verbo regular conjugado en todas las personas, en todos los tiempos y con todas las modificaciones posibles de modo y aspecto.

65. *E muhé no tin moda di bai Punda.* PAPIAMENTO  
 La mujer NEG tener modo de ir Punda

65. *E muhé no tin moda di bai Punda.* PAPIAMENTO

La mujer NEG tener modo de ir Punda

‘La mujer no tiene manera de ir a Punda.’

(en Juliana (1970) citado por Maurer 1988: 354)

El español, por su parte, cuenta con el verbo *haber* para denotar la existencia de algo, y con el verbo *tener* para expresar la posesión. Esto se puede comparar en los ejemplos 64. a. y 66., en los que se nota el uso de cada uno de los dos verbos implicados.

66. *María tiene un gran problema.* ESPAÑOL

Para concluir, podríamos decir que las diferencias primordiales entre los verbos existenciales en papiamento y en español se localizan en el nivel de sus propiedades semánticas. Es decir, mientras que el verbo *tin* del papiamento se emplea tanto para los casos de posesión como para denotar la existencia de algo, en español existen dos verbos diferentes: *tener* para expresar la posesión y *haber* para expresar la existencia de algo.

### 3.7 Verbos de control

Los verbos de control son aquellos que le permiten a un argumento de la cláusula principal ser relacionado a la posición vacía dejada por el verbo de la cláusula completiva. Según la Teoría de Rección y Ligamiento (Chomsky 1981), esta posición vacía se identifica como pronombre sin representación fonológica o PRO. Por ejemplo, en la frase *Juan quiere [PRO] comer pastel* el verbo principal *querer* permite a su sujeto *Juan* ser el referente que llenará la posición vacía del verbo *comer* de la cláusula completiva; por lo tanto, tanto la acción de *querer* como la acción de *comer* son realizadas por el sujeto de la cláusula principal.

Manteniendo la metodología de Lefebvre (1998), el presente análisis lo haremos distinguiendo los verbos de control de dos variables y los verbos de control de tres variables. Como se verá a continuación, dentro de los verbos de dos variables se hace una distinción del tipo de complementos que éstos admiten, a saber, complementos conjugados y complementos no conjugados.



### 3.7.1 Verbos de control de dos variables

Se habla de verbos de control de dos variables cuando el verbo principal acepta dos argumentos. Estos argumentos pueden ser coreferenciales o no referenciales al sujeto de la cláusula principal y tienen dos posibilidades de realización; ya sea que está conjugado o sin conjugar. Como se verá a continuación, dentro de este tipo de verbos existen diferencias y similitudes de una lengua a otra tanto en las construcciones con complementos conjugados como en aquéllas con complementos infinitivos.

#### 3.7.1.1 Complementos conjugados

Antes de comenzar con el análisis de los argumentos conjugados que toma este tipo de verbos, debemos mencionar que en papiamento, *e*, además de corresponder a la forma del artículo definido, es el pronombre sujeto y objeto de la tercera persona del singular tanto para masculino como para femenino. Por lo tanto, la frase en 67. puede ser interpretada de cuatro formas posibles:

67.	<i>E</i>	<i>ke</i>	<i>e</i>	<i>bini.</i>	PAPIAMENTO
	3SG F <sub>i</sub>	querer	3SG F <sub>j</sub>	venir	
	3SG M <sub>i</sub>	querer	3SG M <sub>j</sub>	venir	
	3SG F	querer	3SG M	venir	
	3SG M	querer	3SG F	venir	
	'Él/Ella quiere que él/ella venga.'				

Para propósitos de nuestro análisis de verbos de control, lo que puede tomarse en cuenta en 67. es el hecho de que en las dos primeras glosas, aunque los pronombres sean equivalentes en género y número, el referente de cada uno es distinto pues la secuencia en que la frase está constituida requiere de dos personas distintas para realizar las acciones de los dos verbos implicados en la frase.

Al analizar la frase 68. del español, vemos que el referente del sujeto de la cláusula relativa conjugada introducida por *que* debe ser necesariamente distinto del sujeto de la principal.

68. *Él, desea que él, venga.*

ESPAÑOL

A este mismo grupo pertenecen los verbos *gusta* ‘gustar’, *deseá* ‘desear’, *preferá* ‘preferir’, *tin miedu* ‘temer’, *tin nesesidat* ‘necesitar’, *duda* ‘dudar’, *manda* ‘ordenar’, *solisitá* ‘solicitar’, etc.

Si nos fijamos sólo a los dos ejemplos propuestos hasta ahora, podríamos decir que tanto en papiamentu como en español este tipo de verbos de control con dos variables, al introducir un verbo conjugado en la cláusula relativa, éste va a implicar necesariamente el uso de un argumento no referencial al argumento del verbo de la principal. Sin embargo, al analizar las frases en 69. y 70. nos damos cuenta de que existe un subgrupo de verbos de control de dos variables en papiamentu que permiten el empleo del mismo pronombre con el mismo referente en las cláusulas relativas con verbos conjugados.

69. *Nan<sub>i</sub> ta pidi Julieta pa nan<sub>i</sub> bini.*

PAPIAMENTO

3PL ASP pedir Julieta COMP 3PL venir

[Lit: \*‘Ellos<sub>i</sub> le piden a Julieta que ellos<sub>i</sub> vengan.’]

70. *Nan<sub>i</sub> a supliká nan mama pa nan<sub>i</sub> bini.*

PAPIAMENTO

3PL ASP suplicar 3PL mamá COMP 3PL venir

[Lit: \*‘Ellos<sub>i</sub> le suplicaron a su mamá para que ellos<sub>i</sub> vinieran.’]

A este mismo grupo de verbos pertenecen los verbos *roga* ‘rogar’, *yora* ‘llorar’, etc.

### 3.7.1.2 Complementos no conjugados

Siguiendo los postulados de la teoría de Rección y Ligamiento de Chomsky (1981) sobre la existencia de un pronombre sin realización fonológica o PRO, notamos que en el caso de los verbos de control, el pronombre PRO sólo puede aparecer en posición de sujeto de cláusulas sin tiempo gramatical. Para fines de nuestro estudio, nos concentraremos en el análisis de los referentes de tales pronombres en las dos lenguas.

Como se puede ver en 71. b., 72. b., 73. b. y 74. b., las construcciones pueden ser consideradas como equivalentes a las del español puesto que el PRO de la cláusula relativa es correferencial al argumento del verbo de la cláusula principal.

71. a. *Pedro<sub>i</sub> teme [PRO]<sub>i</sub> salir por la noche.* ESPAÑOL  
 b. *Pedro<sub>i</sub> tin miedu di [PRO]<sub>i</sub> sali anochi.* PAPIAMENTO  
 Pedro tener miedo de salir en la noche
72. a. *Ella<sub>i</sub> solicitó [PRO]<sub>i</sub> entrar al equipo.* ESPAÑOL  
 b. *El<sub>i</sub> a solisitá pa [PRO]<sub>i</sub> drenta e ekipo.* PAPIAMENTO  
 3SG ASP solicitar PREP entrar DEF equipo
73. a. *La niña<sub>i</sub> desea [PRO]<sub>i</sub> comer pastel.* ESPAÑOL  
 b. *E mucha<sub>i</sub> ta deseá di [PRO]<sub>i</sub> kome bolo.* PAPIAMENTO  
 DEF niña ASP desear PREP comer pastel
74. a. *El señor<sub>i</sub> necesita [PRO]<sub>i</sub> entrar a la casa.* ESPAÑOL  
 b. *E mener<sub>i</sub> tin nesesidat di [PRO]<sub>i</sub> drenta kas.* PAPIAMENTO  
 DEF señor tener necesidad de entrar casa

Al igual que en el caso de los complementos conjugados, los verbos de tipo *pidi* ‘pedir’ también presentan particularidades cuando se trata de complementos infinitivos. Como se puede ver en 75., existen dos interpretaciones posibles de PRO, es decir, hay dos referentes posibles para el pronombre y por lo tanto dos interpretaciones de la frase: 1) que ellos le piden a Ana que les permita venir y 2) que ellos le piden a Ana que ella venga.

75. *Ellos<sub>i</sub> le piden [PRO]<sub>i,j</sub> venir a Ana<sub>j</sub>.* ESPAÑOL  
 a. ‘Ellos le piden a Ana que venga.’  
 b. ‘Ellos le piden a Ana que les permita venir.’

En papiamento, cada una de las interpretaciones de 75. corresponde a una frase distinta, como se puede ver en 76. a. y b.

76. a. *Nan ta pidi Ana pa e bini.* PAPIAMENTO  
 3PL ASP pedir Ana COMP 3SG venir  
 ‘(Ellos) le piden a Ana que venga.’

b. *Nan ta pidi Ana pa nan bini.*

PAPIAMENTO

3PL ASP pedir Ana COMP 3PL venir

[Lit: \*(Ellos) le piden a Ana para que ellos vengan.]

Además, como se mostró en la sección precedente, la construcción del papiamento en 76. b. no es posible en español.

Otro ejemplo de este tipo de verbos es el verbo *supliká*, ‘suplicar’, que presenta las mismas diferencias y similitudes con su equivalente fonológico en español que las existentes entre *pedir* y *pidi*. Esto se puede ver en 77. a., en donde se muestra la imposibilidad del verbo en papiamento de aceptar un complemento infinitivo y en 77. b. en donde se muestra la imposibilidad del verbo en español de compartir un mismo pronombre correferencial entre el sujeto de la cláusula principal y el sujeto de la cláusula relativa conjugada.

77. a. *\*Nan<sub>i</sub> a supliká nan mama pa PRO<sub>i</sub> bini.*

PAPIAMENTO

3PL ASP suplicar 3PL mamá PREP venir

[Lit.: ‘Le suplicaron a su mamá para venir.’]

b. *Nan<sub>i</sub> a supliká nan mamá pa nan<sub>i</sub> bini.*

PAPIAMENTO

3PL ASP suplicar 3PL mamá PREP 3PL venir

‘Le suplicaron a su mamá para venir. [Lit.: \*Le suplicaron a su mamá para ellos venir.’]

Por todo lo anterior, podemos concluir que en el caso de los verbos de control de dos variables, existe un grupo de verbos cuyo comportamiento coincide en las dos lenguas tanto en los casos de complementos conjugados como en los casos de complementos infinitivos mientras que un grupo específico de verbos tiene comportamientos diferentes de una lengua a la otra.

Existen otros aspectos que marcan diferencias claras entre el papiamento y el español sólo que éstas radican en el uso de complementadores (*ku* y *pa*) entre el pronombre PRO y los

diferentes componentes de la frase. Tales aspectos van más allá de los alcances del presente trabajo<sup>2</sup>.

### 3.7.2 Verbos de control de tres variables

Se dice que un verbo de control tiene tres variables cuando son tres los argumentos que lo pueden acompañar. El verbo *prometer*, por ejemplo, acepta tres argumentos: *prometer* + a alguien<sub>(1)</sub> + hacer<sub>(2)</sub> + algo<sub>(3)</sub>.

Según se ve en 78., además de complementarse con una cláusula relativa infinitiva cuyo pronombre PRO va a ser correferencial con el argumento de la principal como en 78. a., se puede complementar con una cláusula relativa conjugada cuyo sujeto puede ser o no correferencial con el sujeto u objeto de la principal (ver 78. b., c. y d.).

78. a. (Ellos), *Le prometieron PRO, venir a Juan.* ESPAÑOL  
 b. (Ellos), *Le prometieron a Juan que (ellos), vendrían.*  
 c. (Ellos) *Le prometieron a Juan, que (él), vendría.*  
 d. (Ellos), *Le prometieron a Juan, que Mary, vendría.*

En papiamento, los verbos de tipo *primintí* ‘prometer’ no se comportan exactamente de la misma manera que su equivalente en español. Según se aprecia en 79. a., este tipo de verbos no admite construcciones infinitivas del tipo *prometer hacer algo a alguien*. Sin embargo, cuando se trata de complementos conjugados, como se ve en 79. b. y c., las construcciones guardan una estructura muy parecida a la del español en la que el sujeto de la cláusula relativa puede ser correferencial o no a alguno de los argumentos del verbo de la principal.

79. a. \**Nan, a primintí [PRO],bini Juan.* PAPIAMENTO  
           3PL   ASP   prometer           venir Juan  
           [Lit.: ‘Prometieron venir a Juan.’]

---

<sup>2</sup> Para más amplios detalles sobre los casos de uso entre *ku* y *pa*, referirse a Therrien (2004).

b. *Nan, a primintí Juan ku lo nan, a bini.* PAPIAMENTO

3PL ASP prometer Juan COMP IRR 3PL ASP venir

‘Le prometieron a Juan que vendrían.’

c. *Nan a primintí Juan, ku lo el, a bini.* PAPIAMENTO

3PL ASP prometer Juan COMP IRR 3SG ASP venir

‘Le prometieron a Juan que vendría.’

Como se puede ver en 80., los argumentos infinitivos que acompañan al verbo *primintí* son del tipo *prometer hacer algo*. Esto quiere decir que cuando un verbo de tipo *primintí* tiene como argumento un verbo no conjugado, aquél no acepta un destinatario explícito de la acción. En el caso de que se quiera mencionar absolutamente el destinatario, entonces se deberá emplear una forma conjugada del verbo que se encuentre en la relativa<sup>3</sup>.

80. *E Gobièrnu cubano, a primintí di [PRO], hasi un donashon.* PAP

DEF gobierno cubano ASP prometer PREP hacer IND donación

‘El gobierno cubano prometió hacer una donación.’

De esto concluimos que mientras que en español los verbos de control con tres variables permiten el uso de un objeto con cláusulas completivas infinitivas, en papiamento no es posible combinar una cláusula completiva infinitiva con un argumento explícito que tenga la función de destinatario.

### 3.8 Verbos ligeros

Los verbos ligeros son aquéllos compuestos por dos partículas léxicas, un verbo y un objeto y cuyo peso semántico recae sobre el objeto que acompaña al verbo y no sobre el verbo en sí, de ahí que sean denominados verbos ligeros. En ciertos casos, este tipo de verbos se han analizado como predicados complejos incluidos en el léxico de un idioma (Cattell 1984, Grimshaw and Meister 1988) puesto que forman una unidad semántica específica.

---

<sup>3</sup> En el caso de los argumentos conjugados de este tipo de verbos se va a emplear generalmente alguna forma del condicional que en papiamento se construye combinando el indicador de irrealidad (lo) con el perfectivo (a).

Si se toma en cuenta que casi cada verbo ligero en papiamento corresponde en español a un verbo constituido en una sola unidad léxica, podemos ver que la lista de este tipo de verbos en papiamento presentada en la Tabla 3.2, es considerablemente extensa.

Según la información obtenida de nuestra informante, en el caso de los verbos *duna luz* y *pari*, existen las mismas diferencias pragmáticas entre los dos verbos que las que existen entre *dar a luz* y *parir* en español. *Duna luz* (PAPIAMENTO) y *dar a luz* (ESPAÑOL) son empleados en situaciones más formales mientras que *pari* (PAPIAMENTO) y *parir* (ESPAÑOL) se consideran formas menos “educadas” y más altisonantes.

Un componente léxico que caracteriza a las lenguas criollas del Caribe es la presencia de verbos ligeros propiamente dichos. El papiamento no es una excepción. En lo que respecta al español, los verbos ligeros no están considerados dentro del léxico del idioma puesto que dichos conceptos siempre se puede englobar dentro de una misma partícula léxica.

Dentro de los verbos contenidos en el análisis de Lefebvre (1998), están considerados los **verbos con objeto inherente** que son aquéllos que van siempre acompañados de un objeto que en realidad no aporta ningún sentido adicional al verbo. Como ejemplo de este tipo de verbos podemos citar el verbo ‘curar’ en criollo haitiano que se compone de dos elementos: *kalme* + *doulè* (calmar dolor) y cuya segunda partícula no aporta necesariamente un sentido particular al verbo. En otras palabras, son construcciones verbales de cierta manera redundantes pues los componentes mantienen una relación ya sea semántica o pragmática.

A diferencia de los verbos ligeros, de los que encontramos un buen número en papiamento, no pudimos identificar ningún verbo con objeto inherente. Sería necesaria una investigación más exhaustiva para poder hacer la afirmación de que los verbos con objeto inherente no existen en papiamento, pues en español no se cuenta con este tipo de verbos.

**Tabla 3.2      Verbos ligeros en papiamentu**

<b>Papiamentu</b>	<b>Traducción literal</b>	<b>Español</b>
Bira malu	Volverse malo	‘Enfermarse’
Bisa ayó	Decir adiós	‘Despedirse’
Dal abou (Caerse)	Dar abajo	‘Caerse’
Duna lus (pari)	Dar luz	‘Dar a luz’ (parir)
Duna pabien (felisitá)	Dar para-bien	‘Felicitarse’
Grita hari	Gritar reír	‘Carcajearse’
Hasi doño di	Hacer dueño de	‘Adueñarse’
Hasi guerra	Hacer guerra	‘Hacer guerra’
Hala rosea	Jalar respiración	‘Respirar’
Hala lechi	Jalar leche	‘Ordeñar’
Hasi nòmber di tata	Hacer nombre del padre	‘Persignarse’
Hasi trabou	Hacer trabajo	‘Trabajar’
Kai malu	Caer malo	‘Enfermarse’
Keda para	Quedar parada	‘Detenerse’
Kohe bientu	Agarrar viento	‘Resfriarse’
Yama ayó (despedirse)	Llamar adiós	‘Despedirse’



### 3.9 Verbos con doble objeto

Los verbos con doble objeto son aquellos que intervienen en una construcción SN SN con una noción de cambio de posesión. Si comparamos la frase en papiamento *Maria a duna Wanchu e buki* (*duna* + SN + SN) con su equivalente en español ‘María le dio el libro a Juan’ (dar + SN + SP) nos damos cuenta de que la frase en papiamento contiene un verbo implicado en una construcción con doble objeto (tanto *Wanchu* como *e buki* están ligados al verbo sin necesidad de una preposición). En el caso de los verbos que implican una transferencia de información como *konta* ‘contar/decir algo a alguien’, *prunta* ‘preguntar algo a alguien’, *splika* ‘explicar algo a alguien’, etc. se considera también que implican un cambio de posesión pues la persona que transfiere la información la posee de cierta forma y la hace llegar a la otra persona que en ese caso se convierte en poseedor de tal información.

Según la literatura existente sobre las construcciones de verbos con doble objeto, se dice que este tipo de verbos presenta una estructura Receptor-Tema (SN SN), en la que el Receptor es el elemento afectado por la acción del verbo. Así, si tomamos nuestra frase *Maria a duna Wanchu e buki*, *Wanchu* vendría siendo el Receptor, por lo tanto, el elemento afectado por la acción de ‘dar’, mientras que *e buki* estaría en la posición de Tema, es decir, el “elemento dado”. Por otro lado, se dice que las construcciones que requieren de una preposición para enlazarse con el verbo son de tipo Tema-Locativo (SN SP) en donde el Tema es el elemento afectado. Por lo tanto, en la frase *María le dio el libro a Juan*, *el libro*, en posición de Tema, es el elemento afectado, mientras que a *Juan* se le asigna el Locativo. En resumen, en una construcción Receptor-Tema, alguien hace que el Receptor obtenga la posesión del Tema; mientras que en una construcción de tipo Tema-Locativo, alguien hace que el Tema sufra un cambio de localización hacia un objetivo (hacia *Juan*).<sup>4</sup>

Por lo anterior expuesto, queda evidente la diferencia existente entre el papiamento y el español. Mientras que el papiamento cuenta con una amplia lista de verbos con doble objeto

---

<sup>4</sup> Para más detalles sobre las construcciones de verbos con doble objeto, ver Lefebvre 1994 y las referencias ahí citadas.

(45 identificados hasta ahora), el español no acepta este tipo de estructuras y presenta en cambio construcciones de tipo Tema-Locativo.

La Tabla 3.3 Verbos con doble objeto en papiamento, muestra una lista de los 45 verbos con doble objeto identificados en papiamento indicando la forma fonética de donde cada uno procede y sus más o menos equivalentes en español. Los verbos contenidos en la Tabla 3.3 se presentan respetando simplemente el orden alfabético de los verbos en papiamento<sup>5</sup>.

Para cada verbo en papiamento, se presenta un ejemplo que ilustra el uso del mismo con doble objeto.

Un componente léxico que caracteriza a las lenguas criollas es la presencia de verbos ligeros propiamente dichos. El papiamento no es una excepción. En lo que respecta al español, los verbos ligeros no están considerados dentro del léxico del idioma puesto que dichos conceptos siempre se puede englobar dentro de una misma partícula léxica.

Si nos concentramos en la procedencia fonética de cada uno de los verbos, nos damos cuenta de que al 91 % de los verbos se le puede atribuir una procedencia española. Sin embargo, el hecho de que la construcción V+SN+SN no exista en español hace que se presenten diferencias abismales entre las dos lenguas cuando se trata de construir frases.

Los ejemplos citados a continuación dan cuenta de tales diferencias. En la mayoría de los casos se trata de ejemplos obtenidos de nuestra informante (a excepción de los casos en los que se indica la referencia).

---

<sup>5</sup> Gruber (1992) propone una clasificación para los verbos con doble objeto existentes en inglés. En esta clasificación, él hace cuatro grandes grupos, a saber : verbos de posesión, verbos de control animados, verbos con dimensión informativa y verbos posicionales. Sin embargo, en el marco del presente trabajo de investigación, decidimos no tomarla en cuenta por considerar que los límites de tal clasificación no están suficientemente definidos y por no tener información detallada sobre los parámetros de esta clasificación.

**Tabla 3.3      Verbos con doble objeto en papiamentu**

<b>PAPIAMENTO</b>	<b>FORMA FONÉTICA</b>	<b>ESPAÑOL</b>
anuncia(80)	<anunciar (esp.)	anunciar
bisa82	<avisar (esp.)	decir/contar (un cuento) avisar
dal83	<dar (esp.)	dar (un golpe)
debe84	<deber (esp.)	deber
debolbé85	<devolver (esp.)	devolver
dediká86	<dedicar (esp.)	dedicar
dekribí87	<describir (esp.)	describir
deseá88	<desear (esp.)	desear
dikta89	<dictar (esp.)	dictar
duna90	?	dar
e-mail91	<e-mail (ing.)	enviar un e-mail
entregá92	<entregar (esp.)	entregar
envidiá93	<envidiar (esp.)	envidiar
fia 94	<fiar (esp.)	prestar/tomar prestado
garantisá95	<garantizar (esp.)	garantizar
hür108	<huur (hol.)	rentar
kobra97	<cobrar (esp.)	cobrar
komuniká98	<comunicar (esp.)	comunicar
konsedé99	<conceder (esp.)	conceder
konta100	<contar (esp.)	contar (un cuento)
manda101	<mandar (esp.)	mandar (enviar)
menhona102	<mentonar (esp.)	mentonar
mustra103	<mostrar (esp.)	mostrar
nara104	<narrar (esp.)	narrar
ofresé105	<ofrecer (esp.)	ofrecer
otorgá106	<otorgar (esp.)	otorgar
paga107	<pagar (esp.)	pagar
participá(80)	<participar (esp.)	participar (de algo)
pasa108	<pasar (esp.)	pasar
permití109	<permitir (esp.)	permitir
pidi110	<pedir (esp.)	pedir
pordoná111	<perdonar (esp.)	perdonar
presentá112	<presentar (esp.)	presentar
primintí113	<prometer (por.)(esp.)	prometer
produsí114	<producir (esp.)	producir
proponé112	<proponer (esp.)	proponer
puntra115	<preguntar (?) (no port.)	preguntar
pustal116	<apostar (por.)(esp.)	apostar
regalá117	<regalar (esp.)	regalar
resetá118	<recetar (esp.)	recetar

revelá119	<revelar (esp.)	revelar (un secreto)
siña120	<enseñar (esp.)	enseñar
sirbi105	<servir (por.) (esp.)	servir
ski(r)bi121	<escribir (esp.)	escribir
splika122	<explicar (esp.)	explicar

81. *Juan i Ana a anusiá/participa nan tio nan kasamentu.* PAP  
 Juan CONJ Ana ASP anunciar/participar 1PLPOS tío 1PLPOS matrimonio  
 ‘Juan y Ana le anunciaron/participaron de su matrimonio a su tío.’

82. *Mi'n ta bisa e muhé nada.* PAPIAMENTO  
 1SG+NEG ASP avisar DEF mujer nada  
 ‘(Yo) no le aviso nada a mi mujer.’

(en Maurer 1988: 358)

83. *E mucha ta dal e kachó un skòp.* PAPIAMENTO  
 DEF niño(a) ASP dar(golpear) DEF perro un patada  
 ‘El niño le está dando una patada al perro.’

84. *Endrina debe Juanita 100 florin.* PAPIAMENTO  
 Endrina deber Juanita 100 florín  
 ‘Endrina le debe 100 florines a Juanita.’

85. *Carmen a debolbé Sirila e auki.* PAPIAMENTO  
 Carmen ASP devolver Sirila DEF libro.  
 ‘Carmen le devolvió el libro a Cirila.’

86. *El a dedica su kasá un wals.* PAPIAMENTO  
 2SG ASP dedicar 3SGPOS esposa un vals  
 ‘(Él) le dedicó un vals a su esposa.’

87. *Isolina a dekríbí su ruman e pais detayadamente.* PAPIAMENTO  
 Isolina ASP describir 3SGPOS hermana DEF país detalladamente  
 ‘Isolina le describió el país detalladamente a su hermana.’

88. *Olga a deseá Ana hopi suerte.* PAPIAMENTO  
 Olga ASP desear Ana mucho(a) suerte

‘Olga le deseó mucha suerte a Ana.’

89. *Levinia a dikta su sekretaria e karta destiná pa Enrique.* PAP

Levinia ASP dictar 3sgpos secretaria DEF carta destinada para Enrique

‘Levinia le dictó a su secretaria una carta (destinada) para Enrique.’

90. *B'a duna Michiel un doshi di lusqê.* PAPIAMENTO

2SG+ASP dar Miguel IND caja de fósforos

‘(Tú) le diste a Miguel una caja de fósforos.’

(en Maurer 1988: 378)

91. *Chanita a e-mail su ruman e karta.* PAPIAMENTO

Chanita ASP mandar por e-mail 3SGPOS hermana DEF carta

‘Chanita le mandó por e-mail la carta a su hermana.’

92. *Ernesto tabata entregá su kasá henter su salario.* PAPIAMENTO

Ernesto ASP entregar 3SGPOS esposa todo 3SGPOS salario

‘Ernesto le entregaba todo su salario a su esposa.’

93. *Mi sa ku Criselda ta envidiá Rita su suerte.* PAPIAMENTO

1SG saber que Griselda ASP envidiar Rita 3SGPOS suerte

‘(Yo) sé que Griselda le envidia su suerte a Rita.’

94. *John ta fia Mary su outh tur djasabra.* PAP

John ASP prestar/tomar prestado Mary 3SGPOS auto todos sábado

Interpretación 1: ‘Juan le presta su auto a Mary todos los sábados.’

Interpretación 2: ‘Juan le toma prestado su auto a Mary todos los sábados.’

95. *Norman a garantisá Nélida dos aña di trabou.* PAPIAMENTO

Norman ASP garantizar Nélida dos año de trabajo

‘Norman le garantizó dos años de trabajo a Nélida.’

96. *Avis a hür Alberto un outh di aña 2000.* PAPIAMENTO

Avis ASP rentar Alberto IND auto de año 2000

‘Avis le rentó a Alberto un auto del año 2000.’

97. *E fêrfdó a kobra Milca 500 florin pa fêrf su kas.* PAP

DEF constructor ASP cobrar Milca 500 florin por construir 3SGPOS casa

‘El constructor le cobró a Milca 500 florines por construir su casa.’

98. *Carol a komuniká Gregory e nobo di alegria.* PAPIAMENTO

Carola ASP comunicar Gregorio DEF nueva de alegría

‘Carola le comunicó a Gregorio la buena nueva.’

99. *Bertha a konsedé Charlisia su turno.* PAPIAMENTO

Bertha ASP conceder Charlisia 3SGPOS turno

‘Bertha le consedió su turno a Charlisia.’

100. *Diana a konta Nicolina un cuenta di ada.* PAPIAMENTO

Diana ASP contar Nicolina un cuento de hada

‘Diana le contó a Nicolina un cuento de hadas.’

101. *Ría a manda Felipe un karta.* PAPIAMENTO

Ría ASP mandar Felipe IND carta

‘Ría le mandó a Felipe una carta.’

102. *Marina no a menshoná Alberto nòmber di su bisiña nobo.* PAP

Marina NEG ASP mencionar Alberto nombre de 3SGPOS vecino nuevo

‘Marina no le mencionó a Alberto el nombre de(l) (la) vecino(a) nuevo(a).’

103. *Mary a mostra John su portrèt.* PAPIAMENTO

Mary ASP mostrar Juan 3SGPOS retrato.

‘Mary le mostró a Juan su retrato.’

104. *Chia a nara su ouditorio un relato ku smak.* PAPIAMENTO

Chía ASP narrar 3SGPOS auditorio IND relato con sabor

‘Chía narró a su auditorio el relato que da miedo.’

105. *Mary a ofresé/sirbi John un glas di awa.* PAPIAMENTO

Mary ASP ofrecer/servir Juan IND vaso de agua

‘Mary le ofreció/sirvió un vaso de agua a Juan.’

106. *Reina di Hulanda a otorgá Rilda dos kondekorashon real.* PAPIAMENTO

Reina de Holanda ASP otorgar Rilda dos condecoración real

‘La reina de Holanda le otorgó a Rilda dos condecoraciones reales.’

107. *Mary no por paga John e preis ku e ta pidi.* PAPIAMENTO  
 Mary NEG poder pagar Juan DEF precio que 2SG ASP pedir  
 ‘Mary no puede pagarle a Juan el precio que está pidiendo.’
108. *Aura a pasa Mena e waya.* PAPIAMENTO  
 Aura ASP pasar Mena DEF chisme  
 ‘Aura le pasó a Mena el chisme.’
109. *Hues a permití John algun tempu mas.* PAPIAMENTO  
 Juez ASP permitir Juan algo tiempo más  
 ‘El juez le permitió a Juan algo más de tiempo.’
110. *E mucha a pidi su mama un kos di hunga nobo.* PAPIAMENTO  
 DEF niño(a) ASP pedir 3SGPOS mamá un cosa de jugar nuevo  
 ‘El niño/La niña le pidió un juguete nuevo a su mamá.’
111. *Thelma no ker pordoná David su krimen.* PAPIAMENTO  
 Thelma NEG querer perdonar David 3SGPOS crimen  
 ‘Thelma no quiere perdonarle su crimen a David.’
112. *E komishon a presentá / proponé gobièrnu dos solushon.* PAPIAMENTO  
 DEF comisión ASP presentar / proponer gobierno dos solución  
 ‘La comisión le presentó/propuso dos soluciones al gobierno.’
113. *El a primintí su yu hòmber un kos di hunga nobo.* PAP  
 3SG ASP prometer 3SGPOS hijo(a) hombre un cosa de jugar nuevo  
 ‘(Ella/Él) le prometió un juguete nuevo a su hijo.’
114. *E negoshi a produsí Edwin hopi plaka.* PAPIAMENTO  
 DEF negocio ASP producir Edwin mucho dinero  
 ‘El negocio le produjo a Edwin mucho dinero.’
115. *Pedrito a puntra Ramona nòmber di su bisiña nobo.* PAP  
 Pedrito ASP preguntar Ramona nombre de 3SGPOS vecino nuevo  
 ‘Pedrito le preguntó a Ramona el nombre de su nuevo vecino.’

116. *Mi ta pusta Alfredo loke e ke.* PAPIAMENTO  
 1SG ASP apostar Alfredo lo+que 3SG querer  
 ‘(Yo) le apuesto a Alfredo lo que (él) quiera.’
117. *Banko ta regalá nos fundashon hopi plaka.* PAPIAMENTO  
 Banco ASP regalar 1PLPOS fundación mucho(a) dinero  
 ‘El banco le está regalando mucho dinero a nuestra fundación.’
118. *Dòkter a resetá John un kantidat di aspirina.* PAPIAMENTO  
 Doctor ASP recetar Juan IND cantidad de aspirina  
 ‘El doctor le recetó mucha aspirina a Juan.’
119. *Por fin Reinaldito a revelá Iliana e sekreto.* PAPIAMENTO  
 Por fin Reinaldito ASP revelar Ileana DEF secreto  
 ‘Por fin, Reinaldito le reveló el secreto a Ileana.’
120. *El a siña e muchanan un lès nobo.* PAPIAMENTO  
 3SG ASP enseñar DEF muchachos(as) IND lección nuevo  
 ‘(Él/Ella) les enseñó una nueva lección a los/las muchachos(as).’
121. *John ta ski(r)bi Mary un karta tur fin di siman.* PAPIAMENTO  
 Juan ASP escribir Mary IND carta todo(cada) fin de semana  
 ‘Juan le escribe una carta a Mary todos los fines de semana.’
122. *Gilbert a splika Herminia e problema.* PAPIAMENTO  
 Gilberto ASP explicar Herminia DEF problema  
 ‘Gilberto le explicó el problema a Herminia.’

Para lograr una perspectiva general de las diferencias y similitudes que existen entre las diez clases de verbos comparados en los dos idiomas, presentamos a continuación un cuadro resumen con los aspectos comparados en cada caso.

**Tabla 3.4      Tabla recapitulativa**

		pap	esp
Verbos que describen el	- Verbos que describen el estado del cuerpo con estructura PARTE DEL CUERPO + VERBO + PRONOMBRE	+	-



estado del cuerpo	- Verbos que describen el estado del cuerpo con estructura PRONOMBRE + VERBO + PARTE DEL CUERPO	+ (raro)	+
Verbos del clima	- Verbos del clima presentes en otros contextos con sujeto explícito que hace referencia al elemento natural	+	-
	- Verbos específicos del clima con sujeto impersonal	+	+
Verbos reflexivos	- Verbos intrínsecamente reflexivos	+	-
	- Verbos cuya reflexividad está dada por una palabra que significa 'cuerpo'	+	-
	- Verbos cuya reflexividad está dada por un posesivo acompañado de una palabra que significa 'cuerpo'	+	-
	- Verbos cuya reflexividad está dada por un posesivo acompañado de una palabra que significa 'mismo'	+	-
	- Verbos cuya reflexividad está dada por un pronombre específico que lo acompaña	+ (raro)	+
Verbos con sujeto expletivo	- Verbos con sujeto expletivo neutro	+	-
Verbos con sujeto ascendente	- Verbos con sujeto ascendente de posición de objeto a sujeto	+	-
	- Verbos con sujeto ascendente de posición de sujeto de la relativa a sujeto de la principal fuera de una frase con verbo conjugado	+	-
Verbos existenciales	- Verbos existenciales no afectados por el argumento que le sigue y éste no puede ser ascendido a la posición de sujeto	+	+
	- Verbo existencial equivalente al verbo de posesión	+	-
Verbos de control	- Verbos de control de dos variables con complementos conjugados cuyos complementos pueden ser correferenciales o no con el sujeto	+	-
	- Verbos de control de dos variables con complementos no conjugados cuyos complementos pueden ser correferenciales o no con el sujeto	+	-
	- Verbos de control de tres variables que permiten el uso de un objeto con cláusulas completivas infinitivas	-	+
Verbos ligeros	- Existentes	+	-
Verbos con objeto inherente	- Existentes	-	-
Verbos con doble objeto	- Existentes	+	-

De este cuadro obtenemos que existe una diferencia total y evidente en quince de los veinte aspectos estudiados en las diez clases de verbos comparados. En dos de los aspectos (donde se marca 'raro'), la diferencia no es tan evidente pues se trata de una cuestión de casos, en donde se identifica y se toma en cuenta la frecuencia con que se emplea dicha estructura. Por lo tanto, resulta que solamente en tres de los veinte casos estudiados existen verdaderas similitudes en la estructura profunda de los verbos en papiamentu y en español.

## CONCLUSIÓN

Al analizar nuestro cuadro resumen, queda comprobado que las diferencias entre las diez clases de verbos estudiadas en papiamento y en español son mucho mayores que las similitudes. De esto se desprende la interrogante de dónde surgen las diferencias entre los verbos del papiamento y del español. Para el caso del criollo haitiano, se ha demostrado que las propiedades léxicas de los tipos de verbos estudiados vienen de las lenguas del sustrato (ver Lefebvre 1998). En el caso del papiamento, afirmar lo mismo requeriría de un estudio más enfocado sobre la comparación entre el papiamento y las lenguas del sustrato, lo que sobrepasa los límites de la investigación del presente trabajo. Sin embargo, a continuación se propone un cuadro comparativo entre el papiamento y el fongbe de las características generales de las diez clases de verbos estudiadas en el marco de la investigación que ocupa el presente análisis.

		pap	fongbe <sup>6</sup>
Verbos que describen el estado del cuerpo	- Verbos que describen el estado del cuerpo con estructura PARTE DEL CUERPO + VERBO + PRONOMBRE	+	+
	- Verbos que describen el estado del cuerpo con estructura PRONOMBRE + VERBO + PARTE DEL CUERPO	+(raro)	-
Verbos del clima	- Verbos del clima presentes en otros contextos con sujeto explícito que hace referencia al elemento natural	+	+
	- Verbos específicos del clima con sujeto impersonal	+	-
Verbos reflexivos	- Verbos intrínsecamente reflexivos	+	+
	- Verbos cuya reflexividad está dada por una palabra que significa 'cuerpo'	+	-

---

<sup>6</sup> Según análisis de Lefebvre (1998) entre el criollo haitiano, el francés y el fongbe.

	- Verbos cuya reflexividad está dada por un posesivo acompañado de una palabra que significa 'cuerpo'	+	-
	- Verbos cuya reflexividad está dada por un posesivo acompañado de una palabra que significa 'mismo'	+	+
	- Verbos cuya reflexividad está dada por un pronombre específico que lo acompaña	+(raro)	-
Verbos con sujeto expletivo	- Verbos con sujeto expletivo neutro	+	+
Verbos con sujeto ascendente	- Verbos con sujeto ascendente de posición de objeto a sujeto	+	+
	- Verbos con sujeto ascendente de posición de sujeto de la relativa a sujeto de la principal fuera de una frase con verbo conjugado	+	+
Verbos existenciales	- Verbos existenciales no afectados por el argumento que le sigue y éste no puede ser ascendido a la posición de sujeto	+	-
	- Verbo existencial equivalente al verbo de posesión	+	-
Verbos de control	- Verbos de control de dos variables con complementos conjugados cuyos complementos pueden ser correferenciales o no con el sujeto	+	+
	- Verbos de control de dos variables con complementos no conjugados cuyos complementos pueden ser correferenciales o no con el sujeto	+	+
	- Verbos de control de tres variables que permiten el uso de un objeto con cláusulas completivas infinitivas	-	-
Verbos ligeros	- Existentes	+	+
Verbos con objeto inherente	- Existentes	-	+
Verbos con doble objeto	- Existentes	+	+

Al analizar la presente tabla comparativa, nos damos cuenta a simple vista de que son más los aspectos que coinciden entre el papiamento y el fongbe (60 %) que los que difieren. Para poder afirmar que efectivamente las propiedades de cada verbo provienen de las lenguas del sustrato, sería necesario realizar un análisis comparativo en profundidad entre el papiamento y el fongbe como el aquí propuesto entre el papiamento y el español. Ahora bien, al comparar la Tabla 3.4 con la que se propone en esta conclusión, es fácil notar que existen más similitudes entre el papiamento y el fongbe que entre el papiamento y el español a pesar de

que el papiamento no sea considerado como un criollo radical. Por otro lado, tendríamos que sugerir una comparación de otras porciones del léxico para ver si se llegaría a la misma conclusión sobre el grado de semejanza entre la lengua criolla y sus lenguas del sustrato y de esta manera reevaluar el hecho de que el papiamento no sea considerado como una lengua criolla radical.

## REFERENCIAS

- Bickerton, Derek. 1981. *Roots of language*, Ann Arbor, MI: Karoma.
- Birmingham, J.C. 1970. *The Papiamentu Language of Curaçao*. Tesis de doctorado, University of Southern California.
- Cattell, R. 1984. *Composite Predicates in English* (Syntax and Semantics 17), North Ryde, Australia: Academic press.
- Chomsky, Noam. 1981. *Lectures on Government and Biding*. Bordrecht; Foris.
- Dijkhoff, Mario. 1980. Con la colaboración de Magalis Vos de Jesús. *Dikshonario papiamentu-ulandes, ulandes-papiamentu*. Sutphen.
- Fodale, P. 1983. *A grammar of Papiamentu*. University of Michigan, ms.
- Golio, E. T. 1972. *Papiamentu textbook* (4ª edición). Aruba: De Wit Stores.
- Goilo, Enrique R. 1953. *Gramatica Papiamentu*. Curaçao Hollandsche Boekhandel.
- Grimshaw, Jane y Armin Meister. 1988. 'Light-verbs and  $\theta$ -marking', *Linguistic Inquiry* 19: 205-232.
- Gruber, Jeff S. 1992. 'Proper argument projection in Igbo and Yoruba', en Collins and Manfredi (eds.), pp. 139-65.
- Jackendoff, Ray (ed.). 1990. *Semantic Structures* (Current Studies in Linguistics 18) Cambridge, MA, MIT Press.
- Kouwenberg Silvia et Peter C. Muysken. 1995. 'Papiamento'. En *Pidgins and Creoles: An introduction*, bajo la dir. de J. Arends, P. C. Muysken y N. Smith. Amsterdam: John Benjamins publishing company, 205-218.
- Kouwenberg, Silvia y Eric Murray. 1994. *Papiamentu*. Munich: Lincom Europa.
- Lefebvre, Claire. 1998. *Creole Genesis and the Acquisition of Grammar*. The case of Haitian creole. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lefebvre, Claire. 1994. 'New facts from Fongbe on the double object constructions', *Lingua* 94, pp. 69-163

- Lefebvre, Claire y John Lumsden. 1994. *Le rôle central de la relexification dans la genèse des langues créoles*. Plurilinguismes, 8, 47-93.
- Lefebvre, Claire y John Lumsden. 1989a, 'Les langues créoles et la théorie linguistique', en Lefebvre y Lumsden (eds.) (1989b), pp. 249-72.
- Lefebvre, Claire y John Lumsden. (eds.) 1989b, *La créolisation*. Edición especial de la Revue canadienne de linguistique 34.3.
- Lefebvre, Claire y John Lumsden. (eds.) 1989c, *Le créole haïtien*. Edición especial de la Revue québécoise de linguistique 18.2.
- Levin, Beth. 1989. *Towards a Lexical Organization of English Verbs*. Evanston, Illinois, Northwestern University press.
- Lumsden, John S. 1994. 'Possession: Substratum semantics in Haitian creole', en *Journal of Pidgin and Creole Languages* 9: 25-51.
- Maurer, Philippe. 1988. *Les modifications temporelles et modales du verbe dans le papiamentu de Curaçao (Antilles Néerlandaises)*. Buske: Hamburg.
- Maurer, Philippe. 1986. 'Le papiamentu de Curaçao: un cas de creolisation atypique?' en *Études créoles* 9: 97-113.
- Muysken, Peter. 1993. 'Reflexes of Ibero-romance clitic + verb combinations in Papiamentu: thematic grids and grammatical relations' en *Focus and grammatical relations in creole languages*, F. Byrne y D. Winford (eds.), Ámsterdam/Philadelphia: John Benjamins publishing company, pp. 285-301
- Muysken, Pieter y Norval Smith. 1995. 'Reflexives', en Arends Muysken y Smith (eds.), pp. 271-287
- Parkvall, Mikael. 2000. *Out of Africa: African Influences in Atlantic Creoles*. London: Battlebridge.
- Valdman, Albert. 1980. 'Creolisation and second language acquisition', en Valdman and Highfield (eds.), pp. 297-311.

#### **Sitios Internet:**

- Gordon, Raymond G., Jr. (dir.), 2005. *Ethnologue: Languages of the World*, Décimoquinta edición. Dallas, Tex.: SIL International. Versión internet: <http://www.ethnologue.com/>, consultado el 28 de febrero de 2006.

<http://www.laprensacur.com>